

nachbarsprache niederländisch

ZEITSCHRIFT DER FACHVEREINIGUNG NIEDERLÄNDISCH e.V.

Jahrgang 2

Nr. 2

Oktober 1987

INHALT

Herman VEKEMAN, Vondeltriptiek

Kees FENS, Zo zit dat dan
Over de poëzie van Annie M.G. Schmidt

Judith HERZBERG, Gedichte
(mit Übertragungen ins Deutsche von Gregor LASCHEN)

H.J. LELOUX, Basismoduul en Certificaat Nederlands

Heinz EICKMANS, Neue Wörterbücher und Grammatiken
des Niederländischen. II. Grammatiken

Buchbesprechungen

Neue Bücher

Berichte und Mitteilungen

Aus den Schulen und Volkshochschulen

Termine

Aus der Fachvereinigung

Impressum

nachbarsprache niederländisch

Zeitschrift der "Fachvereinigung Niederländisch e.V."

Redaktion:

Paul Wolfgang Jaegers, Gallierstraße 72, 5100 Aachen

Tel. 0241/873363

(Aufsätze und größere Beiträge)

Dr. Heinz Eickmans, Magdalenenstraße 5, 4400 Münster

Tel. 0251/834447

(Buchbesprechungen, Abstracts, Mitteilungen und Hinweise,
Rezensionsexemplare, Anzeigen)

Anfragen und Mitteilungen, die die "Fachvereinigung Niederländisch" betreffen, werden an den Geschäftsführer des Vereins erbeten:

Achim Müller, Stolbergstr. 17, 4400 Münster

nachbarsprache niederländisch erscheint halbjährlich.

Der Bezugspreis beträgt DM 40,- pro Jahr (für Studenten, Referendare und Arbeitslose DM 20,-).

Für die Mitglieder der Fachvereinigung Niederländisch ist der Bezugspreis im Mitgliedsbeitrag enthalten.

Vondeltriptiek*

Op 17 november van dit jaar zullen de steden Keulen, Amsterdam en Antwerpen, de Universiteit van Keulen, het Institut für Niederländische Philologie, en de Nederlandse Taalunie, samen in een academische plichtigheid de 400ste geboortedag van Joost Van den Vondel herdenken, in aanwezigheid van belangrijke vertegenwoordigers uit het politieke en culturele leven in het Nederlandse en Duitse taalgebied en een schaar van Keulenaars, burgers en studenten, die allen, ieder op zijn eigen wijze, een besef van verbondenheid hebben met het leven, het werk, de betekenis van Joost Van den Vondel. Prof. Langvik-Johannessen uit Oslo zal die dag de feestrede houden over Vondel als de kroon van de Europese Barok. In alle bescheidenheid mag gezegd worden, dat deze feiten de suggestie in zich dragen van iets wat waardevol is.

De talrijke feestelijkheden rond deze geboortedag worden hier nu geopend in het Kölnisches Stadtmuseum. Dat kan evident lijken, aangezien Vondel in Keulen geboren werd. Het kan ook verwondering wekken, omdat de geschiedenis van deze stad een overvloeiende hoorn des overvloeds is, waar het personen en gebeurtenissen betreft, die in aanmerking komen voor herdenkingen. Hoe dan ook is dit de meest geschikte plaats om het Vondeljaar 1987 te openen. En als hoogleraar Nederlands in deze stad heb ik zeer graag de uitnodiging aanvaard om hier voor u het beeld op te roepen van Joost Van den Vondel, Prins der Nederlandse Letteren. Ik zal dit evenwel doen zonder pathos, en zonder geleerd vertoon. Want met herdenkingen is altijd voorzichtigheid geboden. Beter is het om het thema of de persoon van de herdenking zichtbaar te maken, en dan toe te zien of het herdachte nog tot leven komt, of het de mensen van nu nog aan het denken zet. In het besef dat ik sta in de traditie van de Keulse Vondelherdenkingen van 1887 en 1937 zal ik u in een waardige triptiek zeggen wat vanuit onze huidige visie de betekenis van Vondel uitmaakt. Mijn triptiek volgt een biografische lijn en u mag hem dus lezen van links naar rechts. Maar dat is geen verplichting. U mag de drie panelen ook willekeurig onder elkaar uitwisselen, omdat ik hun verbondenheid en eenheid veel belangrijker acht dan hun volgorde. Ik zal daarbij niet de vraag uit de weg gaan, of Vondel ook tot de Europese, culturele adel behoort. En toch zal ik spreken zonder pathos, en ik zal het - denkend aan Goethe - niet lang

* Toespraak bij de opening van de Vondeltentoonstelling in het Kölnisches Stadtmuseum op 28 augustus 1987. - De tentoonstelling is onder de titel "Muß sehend ich doch schau'n nach Köln, der Vaterstadt, die mich geboren" 'Joost van den Vondel Köln 1587 - 1679 Amsterdam' t/m 25 oktober in het Kölnisches Stadtmuseum te zien, daarna vanaf 6 november t/m 23 december in de Keulse universiteitsbibliotheek.

maken. Ik zal zo eigenzinnig zijn als Vondel zelf, zij het dan wel een behoorlijk stuk bondiger dan hij.

Eerste paneel

Mijn eerste paneel toont u Vondel als erfgenaam van de Doopsgezinden. Tot de levensengrammen die Joost Van den Vondel - waarschijnlijk reeds bij zijn geboorte - maar zeker tijdens zijn kindjaren in Keulen, Utrecht en Amsterdam heeft meegekregen, behoort de herinnering aan het martelaarschap van de Reformatie, aan de brandstapels en de terechtstellingen door de strop of de verdrinkingsdood. Vooral de brutale terreur tegen de geloofsgemeenschap van zijn Antwerpse vader, de Doopsgezinden, en de verhalen die hij als kind daarover gehoord heeft, zijn, samen met de opvoeding thuis, verantwoordelijk voor de hoofdstroom van zijn innerlijkheid en voor de ondertoon in zijn literair werk tot aan het eind van zijn dagen. Ik bedoel hiermee zijn humane, door niets - niet de felle predikanten in Amsterdam, niet de top van het huis van Oranje - te stuiten afkeer van elke vorm van gewetensdwang en opgelegde, onvrijheid, zijn diep geloof in de priesterlijke taak van de leek en de kunstenaar, - hier sluimert reeds de vervreemding tegenover Rembrandt -, en het altruïstisch oog voor de concrete nood van de medemens, dat hem in zijn oude dag in de tragedie met zijn zoon nog ruïneert. Ik bedoel dus niet het vroege, utopische, sectarische, revolutionaire Doperdom van de kleine burgerij, dat in de tragedie van Münster begon aan zijn apocalyptische ondergang, die nog een bloedspoor trok door enkele Nederlandse steden, maar dat in Münster tevens begon aan een gewelddadige loutering, waaruit het tevoorschijn zou komen als een onderaardse bron voor wat de Nederlandse beschaving van de 17de eeuw zou worden.

Ik bedoel dus het Doperdom, dat ondanks of juist op grond van het diepe, persoonlijke geloof in de wedergeboorte, tolerant was, ten diepste toe tolerant, wars van dweperij en dogmatiek, lange tijd ook wars van Bijbeldisputen, een Doperdom dat redelijk was, individualistisch, humanistisch: een levensinterpretatie die Vondel steeds is bijgebleven, ook nadat hij in 1641 mede onder invloed van de Keulse hoogleraar Marius was overgegaan tot het Katholicisme, de aanvaankelijke religie van zijn vader. Op grond van wat ik in goed geweten zijn Dopers engram noem, zal Vondel steeds meer oog hebben voor de verlossing dan voor de zonde, meer aandacht schenken aan het licht - Vondel schittert inderdaad in zijn taal en in de oriëntatie van zijn thema's - dan voor de nachtzijde van het leven. Dat wil evenwel geenszins zeggen dat Vondel een optimistisch literator is, althans niet voor zover optimisme verbonden is met vitalisme, met ja zeggen op de materie, de wereld, de geschiedenis zoals mensen die maken. Dat is niet het

licht van Vondel. Zijn licht is het licht van de gelovige, redelijke gelatenheid.

Dat kan ons, late kinderen van de Aufklärung, behoorlijk storen. Maar daar komt niemand omheen: Vondel behoort tot het Doperdom, het echt Nederlandse Doperdom, ondanks zijn overgang tot het Katholicisme. Ik moet op dit aspect terugkomen in mijn afrondend oordeel. Maar u heeft het reeds gevoeld: als iemand zozeer een exponent is van een grondtrek van de Nederlandse beschaving van toen, kan hij dan nog tot het beste Europese deel behoren? En men moet verder vragen: kan hij in het huidige Nederland nog steeds de Prins der Nederlandse Letteren zijn? Kan het buitenland, b.v. het Duitse taalgebied, hem vandaag nog verstaan en waarderen? Over dergelijke vragen moet men zonder pathos spreken. Dat wil zeggen dat men de zin voor de nuancering niet uit het oog mag verliezen. Want Vondel is uiteraard méér dan een dichter van Nederlands-Doperse signatuur. En het zijn steeds de enten op de stam die de beste vruchten dragen en de boom überhaupt zijn eigen kwaliteit bezorgen.

Wat is overigens dat Doperse element in Vondels dichterschap? Het uit zich reeds bij de jonge dichter in de diepe behoefte aan allegorisering en emblematisering van het speels-erotische en mythologische arsenaal van de Renaissance, in het streven naar een overschrijding van de klassieke thema's van Vergilius en Seneca, door met grote standvastigheid het schemerlicht van schepping, zondeval en verlossing, van vergankelijkheid, zondebesef en wedergeboorte te laten schijnen over personages en gebeurtenissen, bij dit alles sterk beïnvloed door Franse, protestantse dichters als Du Bartas en Garnier. Het manifesteert zich dus in een literatuur voor Nederland-ná-de-brandstapels, een literatuur die een commercieel succes was voor de eerste uitgevers van Vondel. En zo ontstond een nieuwe literatuur, dankbaar begroet door een bevrijd publiek, een nieuwe, Nederlandse literatuur met internationale oriëntatie en Doperse inspiratie.

Maar de eerste die hiermee al spoedig geen genoegen meer nam, was Vondel zelf. Verkenning van de Klassieken via alleen maar vertalingen kon hem steeds minder bevredigen, terwijl de Doperse, stille gelatenheid alleen hem ook niet langer een archimedisch steunpunt leek te bieden.

Mijn tweede paneel is in aantocht. Want wat was er gebeurd?

Tweede paneel

Zoals elke radicale ommekeer in een mensenleven ook vandaag zelfs voor de persoon in kwestie steeds open plekken vertoont en raadselachtige paden die men niet kan retraceren, zo kan ook de ommezwaaï van Vondel niet uitputtend verklaard worden. Des te meer niet

daar de liberalisering van het Nederlandse Doperdom zich pas enkele decennia later voltrok.

Vast staat dat Vondel rond 1620 ging leiden aan melancholie, lusteloosheid, gevoelens van achterdocht, levensmoeheid, toen en nu een ziektebeeld waarvoor wetenschappers en kunstenaars zich bijzonder moeten hoeden. Noem het verlies van zin en inspiratie, met de psychosomatische nevenverschijnselen. Als deze ziekte iemand overvalt is het nog steeds de beste remedie om na een adempauze terug te keren naar de bronnen en van daaruit op tocht te gaan naar nieuwe oevers en nieuwe einders voor de geest. Dat is precies wat Vondel deed. Zijn nieuwe, zo men wil tweede horizon zou men het middaguur van de Renaissance kunnen noemen, als de zon in het centrum staat en schaduwen onmogelijk maakt. Wat wil dit alles in concreto zeggen? Ik denk nog steeds aan Goethe en beperk mij tot het aanduiden van krachtlijnen. Het verging Vondel zoals Schelling in 1809 schreef over "das Wesen der menschlichen Freiheit": "Er steht am Scheidepunkt; was er auch wählt, es wird seine Tat sein; aber er kann nicht in der Unentschiedenheit bleiben." Dat is nog steeds een goed woord. En het geldt onverkort voor Vondel na 1620.

Waarvoor kiest hij?

Hij kiest voor de persoonlijke studie van het Latijn - dat zou leiden tot een Großes Latinum met onderscheiding - en voor de studie van de humanistische wetenschappen uit de traditie van Erasmus en anderen. Dopers en Erasmusiaans: dat zijn tot op vandaag goede trefwoorden om een gesprek te beginnen over allerlei facetten van de Nederlandse beschaving. Vondel wordt een cultuurmens, en dat betekende ook toen: vrijheid in gebondenheid. Deze vrijheid is: deelnemen aan de Europese beschaving, zonder daarbij een slaaf van Rome of Athene te worden; humanistische aandacht voor de materie, de dingen, de wervelende geschiedenis, de andere kunsten, zonder de gevangene te worden van het incidentele; vastheid in de beginselen, maar zonder fanatisme; dorst naar kennis: in principe onbeperkt maar de facto altijd beperkt; en tenslotte de behoefte om voor alles wat hij in Amsterdam en elders ziet een eigen Nederlands woord te hebben, de behoefte om de hele wereld te benoemen. En wij weten het: in het Amsterdam van die dagen was veel te zien, de hele wereld in een Amsterdamse omgeving.

Wat overigens Amsterdam betreft: Vondel kiest in die jaren ook, moedig en zeer riskant, partij voor de economische, politieke, culturele toekomst van de stad en van de Nederlandse beschaving van de 17de eeuw, door als pamflettist, lyricus en dramaturg de zijde te kiezen van de welstellende, liberale, kreative, maar bedreigde, burgerlijke elite. Een keuze met gevolgen.

De Doperse dichter: daarvan konden in de vroege 17e eeuw nog de meesten houden. Zodra Vondel evenwel op de Doperse ondertoon een humanistische en renaissancistische partituur ging enten, werd hij een

steen des aanstoots: niemand kon voortaan in de Unentschiedenheit blijven. En zo is ook mijn overtuiging dat Vondel, door aldus te handelen, een van zijn waardigste, waardevolste en in cultuurhistorisch opzicht moedigste beslissingen heeft getroffen misschien tot op vandaag niet onomstreden. Maar - ik zei het reeds - men kan niet in de Unentschiedenheit blijven.

Vondel koos verder voor het verlaten van de stille, Doperse omgeving. Hij sloot zich aan bij zowat al wat naam en faam en gewicht had in het culturele leven van die jaren: Hugo de Groot, Willem Jansz. Blaeu, Laurens Reael, Roemer Visscher, Caspar Barlaeus, Gerard Vossius, Leonardus Marius. De galerij is imposant, en zij is geheel onvolledig. Eén enkele heeft hij bestreden: Spinoza, één enkele doodgezwegen - zonder succes -: Rembrandt. Jan en Annie Romein hebben dit een teken van culturele rijkdom genoemd: de drie grootsten van de Gouden Eeuw - Vondel, Spinoza, Rembrandt - bouwden ieder hun eigen imperium op. De toekomst kan niet in één hand liggen.

Vondel koos tenslotte ook nog voor de heroïsche stijl. Deze werd dit jaar nog zo omschreven: "Verhalend, beeldrijk, vol mythologie en uitgesponnen vergelijkingen, geschraagd door stijlfiguren en klank-effecten, en gedragen door het majestueuze ritme van zijn alexandrijnen ... Niemand dan Vondel beschikte in die tijd over zo'n meesterschap om dit soort verzen te schrijven." Zijn gedicht 'De Rynstroom', de kroon van zijn wereldlijke lyriek, die u in Duitse vertaling aantreft in de catalogus, is hiervan een geheel overtuigend voorbeeld. Het is een gedicht dat standhoudt naast het beste van wat Goethe en Hölderlin over de Rijn geschreven hebben. Wie Vondel - zoals vaak gebeurt - aanvalt op zijn stijl, is geen lezer van Goethe en Hölderlin. Met dit m.i. goede argument kan men een deel van de kritiek op Vondel demaskeren. Maar ik ben nog niet aan mijn besluit toe. Ik ben u nog mijn derde paneel verschuldigd.

Derde paneel

Dit derde en laatste paneel van mijn Vondeltriptiek betreft zijn katholieke periode: 1641-1669, de periode van de laatste bedding en van het doodsbéd.

Het is - achteraf beschouwd - geen toeval dat Vondel in de jaren die onmiddellijk voorafgingen aan 1641 twee drama's schreef, waarin hij beurtelings Amsterdam en Keulen een eigen drama schonk. In 1637 schreef hij voor de opening van de nieuwe Amsterdamse Schouwburg aan de Keizersgracht zijn 'Gysbrecht van Aemstel', het stuk dat zijn faam als tragedieschrijver voor de komende eeuwen zou vestigen. Ook reeds Hugo de Groot noemde dit werk onsterfelijk. Dat was het woord van een vriend, maar het staat niet alleen. In 1639 volgde 'Maagden', waarin

hij de geschiedenis van Ursula, zo nauw verbonden met zijn geboortestad Keulen, dramatiseerde.

Ik zei: het was geen toeval. Want na deze renaissancistische confrontatie met de steden van zijn kinderjaren en van zijn roem, heroriënteert Vondel zich nog eens. Het wordt een veelzijdige tocht naar de Griekse tragedie, het Katholicisme en de Barok; een wending die hem zou voeren naar zijn rijkste werken, zowel van zijn drama's - met als hoogtepunt de 'Lucifer' uit 1654 -, als van zijn epische poëzie.

Maar het werd tevens een tocht, die hem onderweg en vooral naar het einde toe vereenzaming, aanvallen en ellende zou brengen. Een en ander hier te verklaren zou veel tijd vergen. Laat ik mij tot het volgende beperken. Voor hoogabstracte, barokke bespiegelingen over het katholieke geloof stond het publiek in de Republiek al met al niet te dringen. Voor Barok was er in het vlakke land van de Dopers en Erasmus geen plaats. En veel oud zeer bij Calvinisten en kunstbroeders van geringer allooi lag al lang te smeulen. Daar kwam nog bij dat het revolutionaire elan van de Nederlandse burgerij zich klaarmaakte om de oogst binnen te halen in de Pruikentijd. Zeker het waren ook jaren van huldiging en erkenning, in Denemarken en Duitsland b.v., maar de kunstenaar leek zijn publiek achter zich gelaten te hebben, juist in zijn beste, meest creatieve periode, die evenwel ook een periode werd van groot, persoonlijk leed. De dichter van de gelatenheid en de redelijkheid had deze deugden nu zelf meer dan ooit nodig.

Ik wil niet onvermeld laten dat Vondel helemaal aan het eind van zijn leven nog het drama 'Zungchin' schrijft, waarin de Keulenaar Adam Schall von Bell een der protagonisten is, en waarin Vondel - volgens de laatste interpretatie - de moderne dramaturgie aankondigt, door de angst zeer sterk op de voorgrond te plaatsen.

Dat was het, Dames en Heren, wat ik selecterend en mij voortdurend beperkend wilde zeggen over de dichter wiens 400ste geboortedag wij vandaag herdenken met de opening van deze tentoonstelling. Ik hoop dat het duidelijk geworden is, dat wij de herdenkingen van 1887 en 1937 niet behoeven om ons vandaag te legitimeren. Vondel is een juweel, een juweel van de Rijnmetropool, en dat zal hij altijd blijven. Ik weet niet of ik het jaar 2037 nog haal - ik zou dan ouder moeten worden dan Vondel zelf -, maar ik denk dat Keulen ook dān Vondel zal herdenken.

Vondel. Over der Keulse Vondel heb ik zo goed als niets gezegd, ik bedoel Vondel als dichter over Keulen. In de kleine catalogus heb ik hem evenwel beschreven als de Amsterdammer met de Keulse moeder-vlek. Een deel van zijn lyriek over Keulen staat daarbij centraal. Ik heb gedacht, dat ik u vandaag een breder kader voor deze tentoonstelling schuldig was, een kader dat overigens op velerlei wijze opduikt in de exponaten zelf.

En daarom pak ik nu tot besluit de vraag aan, die ik in het begin gesteld heb: behoort de Prins der Nederlandse Letteren ook tot de Europese, literaire adel? Een boeiende vraag, een riskante vraag, maar een noodzakelijke vraag. En ik bied u drie aanzetten tot een antwoord aan.

a. Ik wil niet de vraag stellen, of Vondel Europees niveau heeft. Niveau is primair een term uit de natuurwetenschappen. Als ik deze wetenschappen deze vraag evenwel zou voorleggen, dan zou hun algehele machteloosheid terzake blijken, bij gebrek aan een doeltreffend meet-instrument. Op hun beurt moeten de geesteswetenschappen geen vragen beantwoorden die tot het domein van de natuurwetenschappen behoren. Dat weer wil geenszins zeggen dat beide soorten van wetenschap elkaar niet nodig hebben. Ik vind dat Prof. Marquard gelijk heeft: "Je moderner die moderne Welt wird, desto unvermeidlicher werden die Geisteswissenschaften." En dat brengt mij tot mijn tweede aanzet.

b. Het zal steeds de taak van de geesteswetenschappen, in casu de neerlandistiek blijven om te betogen, te argumenteren en aan te tonen dat Vondel tot de Europese cultuur behoort, en dat een ontkenning daarvan een ontkenning van de cultuur van het Avondland is. Net zo min als men Spinoza mag degraderen omwille van Vondel, mag men Vondel degraderen omwille van Shakespeare. Dat klinkt als een regelrechte provocatie. En ik hoor mijn tegenstanders zeggen: daar is nu eindelijk toch de pathos. Maar laat ik nu reeds, ter voorbereiding van mijn derde aanzet dit zeggen: de cultuur van het Avondland is rijk en pluralistisch, veelsoortig en niet fanatiek, metafysisch en post-modern.

c. Dat de nachtzijde van het leven ontbreekt in het oeuvre van Vondel, dat zijn vrouwengestalten Dopers, gelaten, soms zelfs heilig zijn, dat alles is behoorlijk juist. Zo is het. Maar pleit dat tegen Vondel? In dergelijke debatten wordt welhaast nooit opgemerkt dat de nachtzijde van het leven wel degelijk aanwezig was in de bronnen en in het privé-leven van Vondel. Ik acht dit ongemeen belangrijk. Zijn overwinning op deze chaos werd mogelijk door zijn synthese van humanisme en geloof. Daarom, en op grond van zijn vormmeesterschap, behoort hij tot de erflaters van onze beschaving. Er is dit jaar over Vondel geschreven: "Zijn waarheden zijn mijn waarheden niet meer." Dat kan zo zijn, maar dat had ook een citaat uit de 17de eeuw kunnen zijn. En iedereen mag dat ook zeggen. Want de verdraagzaamheid en de vrijheid, de redelijkheid en de innerlijkheid, vooral ook de gedoseerde maat van dit alles: dat is de erfenis van Vondel. Dat is Europees. En als het dat niet zou zijn, dan zou ik durven wensen: moge het dat wel dra worden, in vrijheid uiteraard.

Vondel herdenken verplicht ons tot nadenken over onszelf. Moge dit tijdens dit Vondeljaar en naar aanleiding van deze 400ste geboortedag in vrijheid en redelijkheid gebeuren, ook bij ons in Keulen, en mede op grond van dit initiatief van het Kölnisches Stadtmuseum.

JOOST VAN DEN VONDEL

K E U L E N .

PATRIUM SERVAVIT HONOREM.

A Ertbischoplijke stoel, de voorste Keurvorstin
Van dry, juweel des Rijns, van 't Rijk en's Keizers steden,
Geboortestadt en eer van d'oude Keizerin,
Uw stichtster na Agrip, hoe vroom hebt gy gestreden
Voor't kruislam, sedert uw Matern, Sint Peters handt,
U rukte van Teutaets en Hesus woutaltaeren;
Getrouwe dochter van de Roomsche kerk, gy spant
De kroon in Heiligdom en Godtsdienst te bewaeren.
Uw kerken, in getal, op't jaerlijx daghtal slaen.
Men ziet de zon van Rome in Keulens hal vemaen.

Zo zit het dan

Over de poëzie van Annie M.G. Schmidt*

In het stukje "Uitgaan", opgenomen in de in 1955 verschenen bundel 'In Holland staat mijn huis' schrijft Annie Schmidt onder meer het volgende: "Het grote nut van critici en recensenten ligt mijns inziens daarin, dat ze ons vaak dat oplichtende gevoel geven van: Goddank, daar hoeven we niet naar toe. Ze ontslaan ons van alle mogelijke culturele verplichtingen." Dat maakt mijn taak nogal hachelijk. U en mijzelf kan ik slechts bemoedigen met het begin van het cabaretliedje:

Kom, Kees, het is maar tijdelijk,
't Zal wel weer overgaan.
Kom, Kees, bekijk het kallempjes aan.
Rotzooi is onvermijdelijk.
Laat ze d'r gang maar gaan.

Ik zou deze tekst niet geciteerd hebben, als de naam van de aangesprokene niet zo tekenend veelvuldig in het werk van Annie Schmidt voorkwam, zij het, gelukkig, in gunstiger zin dan in het werk van de eerste spreker van deze avond, Simon Carmiggelt: bij hem zijn degenen met dezelfde voornaam als ik altijd kleine oplichters, bedriegers of verlopen typen. "Kees" zou bij Annie Schmidt ook "Piet" kunnen heten; zij kiest de namen die in de toon en in de taal van haar proza en poëzie passen en dat zijn doorgaans, hoe kan het anders bij een auteur die van zichzelf verklaart "In Holland staat mijn huis", typisch Hollandse namen. Voor de achternamen geldt hetzelfde. Uitzonderlijk zijn haar personages niet. Dat "personages" kan wat wonderlijk klinken in relatie tot poëzie, maar de verzen van Annie Schmidt, of ze nu voor volwassenen of voor kinderen zijn, hebben altijd een duidelijk verhalend karakter, wat ze overigens lyrische mogelijkheden niet ontnemt, als in een van de allermooiste verzen voor kinderen, "Het meisje met de nylon haren", een bijna voorzichtig verwoorde kleine ballade, met wendingen en zinsconstructies aan het genre ontleend. Zo begint het:

Over het water van Sint Koedelare
daar zat een meisje met nylon haren,
zat in een toren, gevangen, alleen,
zat in een toren van steen.

* Deze lezing hield Kees Fens op 1 juni 1986 in de Balie tijdens een feestavond rond Annie M.G. Schmidt ter gelegenheid van haar 75ste verjaardag.

Was een klein vissertje, ging uit varen
over het water van Sint Koedelare.
Onder die toren daar legde hij aan,
zag er het meisje staan.

En in de laatste strofe krijgt een zelfs het kleinste kind ver-
trouwde uitdrukking een heel lyrisch karakter:

Toen ging het meisje met nylon haren
samen met 't vissertje schuitje varen,
over het water en onder de brug ...
Nooit kwamen zij terug.

Zij konden dus bij elkander komen, al was het water heel diep.
Maar ik wilde het niet over het meisje van Sint Koedelare hebben,
ook niet over het "wollen kindje in de tram" uit het gedicht "Decem-
ber in de stad", opgenomen in "Weer of geen weer" en dat ondanks de
moeilijk te vergeten slotstrofe, - het kindje met een kerstprenten-
boek heeft de tram verlaten, het enige tedere in een met feilloos
gekozen dagelijkse details opgeroepen tram vol gewone mensen en hun
gewone kerstproblemen -, daar gaat het kindje:

De drie kamelen liepen voor hem uit
en losten langzaam op tegen het duister.
We reden weg. De tram was zonder luister
En natte sneeuw vervaagde aan de ruit.

Ik wil het hebben over Piet. En diens levensloop. De onvermijde-
lijke ellende daarvan gaf de titel aan een bundel cabaretliedjes,
'Water bij de wijn'. Ik citeer eerst maar de eerste strofe:

Zo'n jongen nou als Piet,
een intellectueel,
hij had niet zoveel eisen,
hij wou niet eens zoveel,
gewoon een beetje trekken
de Balkan door of zo
of een keer met een vrachtschip
naar de Golf van Mexico.
Maar Ansje z'n verloofde,
die zei: "Da's niks gedaan.
Je moet solliciteren.
Hier staat een goeie baan."

Piet heten en intellectueel zijn, dat moet verkeerd gaan in een
opvolging van door de gebruikte taal verbijsterende bekendheden.

De "intellectueel" staat in het werk van Annie Schmidt niet op de vitaalste hoeken van de wereld. Men leze maar het stukje "Ze zijn wel te herkennen ..." uit de derde bundel 'Impressies van een simpele ziel', en Karel uit het gelijknamige lied, die iets met zijn vrouw wil, wordt door haar teruggewezen onder meer op deze manier:

D'r zijn van die dagen dat ik niks kan velen.
Ga maar liever schaken met de intellectuelen.

Piet hoort helemaal in de taal die hem omringt. Die is van een ongewoon gewone Hollandse alledaagsheid, meteen vanaf de eerste regel: "Zo'n jongen nou als Piet". Wie buitenlanders en Nederland en de Nederlanders wil leren kennen, kan met de strofen van dit lied een succesvolle cursus vullen. De taal van alledag, die van de centra van onze cultuur, de keuken en het huis, wordt hier gebruikt in het oproepen van Piet, met Jan en Klaas de centrale figuur van onze beschavingsgeschiedenis. Wat gebeurt er bij de lezer of luisteraar? Hij kiest onmiddellijk partij. Humoristische en dramatische teksten beogen partijdigheid die vijandigheid kan worden, bij de lezer vaak machteloze agressiviteit, tegen het lot en zijn wetten bijvoorbeeld, die altijd sterker zijn dan het individu dat eraan tracht te ontkomen. Er wordt hier ook duidelijk partij gekozen door de taal: die maakt het slachtoffer niet alleen herkenbaar, maar ook geen uitzondering, wat zijn tragiek nog groter maakt en gemakkelijker inleefbaar. Wie gewoon een beetje wil trekken, maar een Ansje heeft, die zal zijn trekken thuis krijgen. Iedere man heeft, de gewoonheid van de tekst suggereert het, iets "Piets"; dan nog intellectueel en een Ansje, de lezer ziet de bui aankomen. En niet boven de Golf van Mexico, die prachtige verwoording van een droom, die het leidmotief van de tekst zal worden.

De strofen worden onderbroken door korte prozateksten, waarin het verloop van het verhaal beknopt wordt samengevat. De strofen krijgen daardoor nog meer een dichtster karakter: zij verwoorden het algemene dat volgt uit de persoonlijke geschiedenis die in het proza wordt verteld. Ook in die prozastukjes blijkt het vermogen van de auteur, voor de hekeling precies het juiste woord en de juiste situatie te kiezen. Het is niet het geringste aan het werk van Annie Schmidt, dat het uit het alom bekende die dagelijkse haalt die feilloos typerend zijn. Het lijkt eenvoudig, maar het is zeer geraffineerd. Hetzelfde geldt voor de tekst als geheel: strofen, prozateksten, een keervers. Zeker het laatste is uiterst simpel, maar het blijkt voor vele subtiele variaties vatbaar. De eerste keer luidt dat refrein zo:

Ze had gelijk en dus zei Piet:
"Nou dan maar niet."

Zoals wij allemaal, dat ligt zo in de lijn.
Je doet gewoon een beetje water bij de wijn.

De droom blijft hardnekkig, maar de afstrafster ook. Piet krijgt een dynamische, creatieve baan in de soepsector, de taal van de reclame is heel goed getroffen, maar de dubbele bodem ervan wordt meteen zichtbaar: zijn enige eigen dynamiek en creativiteit - en die blijven cirkelen rond de Golf van Mexico - zullen nooit aan bod komen. Even lijkt het erop, in de derde strofe, de knapste, juist vanwege het schitterende terugkerende gebruik van het droombeeld. En dat gebeurt, het woord is in het geheel van zoveel gewoons vanzelfsprekend: gewoon op straat. Ik citeer:

Maar op een dag in juni
gewoon maar zo op straat
ontmoette hij Heleentje.
Ze kwam vijf jaar te laat.
Ze had iets heel bijzonders.

Ze was niet zo maar zo.
Ze had in haar figuur
De hele golf van Mexico.
Hij kon zo met haar meegaan.
Ze was van hem alleen.
Maar ja, Piet, die had kinderen
en weggaan was vond ie gemeen.

Na een proza-tussentekst volgt dan het keervers, dat begint met deze regels: "Zo zat dat dan en dus zei Piet:/ 'Ik kan het niet.'" De eerste regel is een wonder van overvolle beknoptheid. De wetten en regels die het heelal op orde houden en waaraan niemand lijkt te kunnen ontsnappen, zullen zelden doeltreffender zijn weergegeven dan in "Zo zat dat dan". En de hele individuele tragiek van deze zo humoristische Piet staat in dat ene woordje "dus", de tweede muur achter die van de regels van het bestaan, regels waaraan de literatuur haar bestaan want haar herkenningmogelijkheid dankt.

De levensloop van Piet wordt tot het einde gevolgd. Hoe treurig het afloopt - met Piet als de dappere echoput van Ansjes woorden, de weerkaatsing als laatste protest en verweer - moet iedereen, als hij het niet kent, zelf lezen.⁽¹⁾ En dan kan hij, verzadigd van deze partijdigheid, voor het evenwicht het best meteen daarna het lied "Het is over" lezen, niet alleen om daar het ongewoonste spirituele rijm uit de Nederlandse letterkunde te zien: "rum" dat opgenomen wordt in "delirium" (en daarbij denken aan een beschouwing over de virtuoze rijmen in het werk van Annie Schmidt; die brengen niet alleen vele dagelijks-heden, maar ook het gewone en fantastische met elkaar in sluitend en

(1) De volledige tekst volgt aan het slot van deze lezing. (red.)

humoristisch verband; de auteur rijmt zo dat het ongerijmde zichtbaar wordt) maar ook om aan de zijde te komen van een andere "Ansje" tegen haar "Piet" die wel George of zo zal heten. Het slot ervan reken ik tot de mooiste delen van het werk van Annie Schmidt.

Ik had deze lezing, zoals het bij een lezing hoort, willen eindigen met een citaat. Ik had daarvoor gekozen een uitspraak van Karel van het Reve, gedaan in zijn 'Rusland voor beginners', deze, dat wie in dit land helder, duidelijk en eenvoudig schrijft, niet ernstig wordt genomen. Ik zou daar nog "humoristisch" aan willen toevoegen. Ik heb een half uur in het boek gezocht en de uitspraak niet kunnen terugvinden. Toch is hij juist. Maar er is geen verweer tegen. De strijd tussen het schaap en de dominee, de twee soorten Nederlandse intellectuelen, zal onuitroeibaar zijn. Ik citeer uit een van de meesterlijke Schaap Veronica-gedichten; de dominee heeft zojuist het sprookje van de wolf en de zeven geitjes voorgelezen. Dan volgt dit literatuurwetenschappelijk gesprek:

Hi, zei het schaap Veronica, hoe kan dat nou gebeuren ...
Zo'n geitje kan niet in de klok, al is het nog zo klein.
't Is welles, zei de dominee, zit u toch niet te zeuren,
zo'n hele grote Friese klok, zoiets zal het wel zijn.

Nou, zei het schaap Veronica, ik ken toevallig geiten,
Maar 'k heb er toch nog nooit een met een Friese klok ontmoet.
Wat drommel! riep de dominee, hier heb ik toch de feiten!
Eh, zei het schaap Veronica, de feiten zijn niet goed.

Annie M.G. Schmidt

Water bij de wijn*

Zo'n jongen nou als Piet,
een intellectueel,
hij had niet zoveel eisen,
hij wou niet eens zoveel
gewoon een beetje trekken
de Balkan door of zo
of een keer met een vrachtschip
naar de Golf van Mexico.

* Annie M.G. Schmidt, Water bij de wijn. Liedjes. Amsterdam: Querido 1973, pp. 7-9.

Maar Ansje z'n verloofde,
die zei: 'Da's niks gedaan.
Je moet solliciteren.
Hier staat een goeie baan.'

'Kijk eens, Piet, er staat een uitstekende baan voor jou in de krant.
"Dynamisch bedrijf zoekt creatieve medewerker, die belast zal worden
met het leggen van contacten in de soepsector." O, Piet, dat is echt
iets voor jou.'

Ze had gelijk en dus zei Piet:
'Nou dan maar niet.'
Zoals wij allemaal, dat ligt zo in de lijn.
Je doet gewoon een beetje water bij de wijn.

't Bedrijf was heel dynamisch
en Piet was creatief.
Vakantie van drie weken;
hij zei: O, asjeblief.
O, laten we gaan trekken,
Zuid-Spanje door of zo.
Of met een ITE-vliegtuig
naar de Golf van Mexico.
Maar Ansje zei: 'Da's onzin.
De kinderen gaan mee.
Jan-Kees is wagenziek en Loes
allergisch voor de zee.'

'En luister nou eens, Piet. Laten we nou in januari al het pension
bespreken in Lochem voor augustus, waar mijn zwager Gerard ook al-
tijd gaat. Dat is reuze keurig en dan weet je tenminste wat je hebt ... '

Ze had gelijk en dus zei Piet:
'Nou dan maar niet,
zoals wij allemaal. En Lochem is ook fijn.
Je doet alweer een beetje water bij de wijn.'

Maar op een dag in juni,
gewoon maar zo op straat,
ontmoette hij Heleentje.
Ze kwam vijf jaar te laat.
Ze had iets heel bijzonders.
Ze was niet zo maar zo.
Ze had in haar figuur
de hele Golf van Mexico.

Hij kon zo met haar meegaan.
Ze was van hem alleen.
Maar ja, Piet, die had kinderen
en weggaan was vond ie gemeen.

Ja, dacht Piet, weggaan is wel gemeen. En dat gelazer om de alimentatie. En je kinderen, die je maar eens in de maand te zien krijgt, worden toch maar tegen je opgezet, nee ...

Zo zat dat dan en dus zei Piet:
'Ik kan het niet.'
Zoals wij allemaal; dat is bekend terrein.
Je doet enorme scheuten water bij de wijn.

't Ging in de sector goed
en Piet klom langzaam op,
hij legde soepcontacten.
Hij kwam haast in de top.
Jan-Kees moest gaan studeren.
Ze wouen oliestook.
Hij werkte heel de zaterdag
en zondagsavonds ook.
Als resultaat kreeg Ansje
een persianer-pat
en hij een grote maagzweer.
Ziezo en dat was dat ...

En toen hij in het ziekenhuis vernam dat zijn zwager Gerard hoofd was geworden van de soepsector in plaats van hij, toen nam hij van het nachtkastje de Bijbel en las daarin 'Alles is ijdelheid', dat was de Prediker die dat zei ...

Die had gelijk en dus zei Piet:
'Nou dan maar niet.'
Zoals wij allemaal, dat ligt zo in de lijn.
Je doet alweereen beetje water bij de wijn.

De kinderen zijn de deur uit.
Piet is alleen met Ans
in een verzorgingsflatje.
Ze drinken jus d'orange.
Ze kijken televisie.
Ze vinden het maar zozo ...
Soms komt er in het nieuws
een stukkie Golf van Mexico.

Dan zegt hij: 'Ik had daar altijd
zo graag eens heen gegaan.'
En zij zegt: 'Als je fut gehad had,
dan had je dat ook wel gedaan.'

Nee, dan mijn zwager Gerard, die gaat volgende week op een wereld-
kroes, maar, ja, die heeft dan ook fut gehad.'

En toen zei Piet: Zo is het maar net.
Ik ga naar bed.
La, la, la, la, la, la,
la, la, la, la, la, la.

'Wat zei je, Ans? Ja, ik loop weer op de achterkant van mijn schoe-
nen; ik weet het. Het is een afschuwelijke gewoonte van me. Ik zal
ze uitdoen en ik zal ze in mijn hand nemen. Ja, ik weet het Ans. Ik
weet het nu al vijfendertig jaar.'

'Het zeil gaat eraan!'

'Welterusten, Ansje.'

La, la, la.
En dan komt Magere Hein;
die doet het laatste scheutje water bij de wijn.

J U D I T H H E R Z B E R G

G E D I C H T E

mit Übertragungen ins Deutsche
von
Gregor Laschen

Am 28.5.1987 las Judith Herzberg im Rahmen des 4. Münsteraner Lyrikertreffens im Kleinen Haus der Städtischen Bühnen eine Auswahl ihrer Gedichte in niederländischer Sprache. Jeweils anschließend trug Gregor Laschen seine Übertragung ins Deutsche vor. Die Redaktion von "nachbarsprache niederländisch" dankt Autorin und Übersetzer für die bereitwillig erteilte Erlaubnis, die folgenden Gedichte und Übertragungen hier zu veröffentlichen.

Tussen ijs tijden

Wij hebben ieder onze eigen zwaartekracht.
Wij moeten elk voor zich gedachten af,
zo merk ik voor het eerst hoe vreemd
het is, een vliegtuig voor de zon
dat even schaduw flitst
en wij die in het gras
tussen de madeliefjes liggen
handen tegen de oren vanwege het geraas
en dan weer verder praten alsof het moment Nu
niet het laatste was van een fase.
Herinneringsmiddag, herinneringsjaar.
Het gras stevig en vers, de zon sterk
(de ijskap van Groenland nog net niet gesmolten,
wij nog niet overspoeld) kinderbloemen
zoals deze, die ruiken naar oervroeger
wit bitter en precies, zo madelief,
en een vliegtuig dat geen kwaad wil.

Zwischen Eiszeiten

Jeder von uns hat seine eigene Schwerkraft.
Jeder für sich muß seinen Gedanken nach,
so merke ich zum erstenmal wie fremd
das ist, ein Flugzeug vor der Sonne
das Schatten wirft, blitzschnell
und wir, die im Gras
zwischen den Maßliebchen liegen
halten die Ohren zu gegen den Donner
und reden dann weiter als wäre der Augenblick Jetzt
nicht der letzte eines Abschnitts.
Erinnerungsmittag, Erinnerungsjahr.
Das Gras fest und frisch, die Sonne stark
(Grönlands Eiskappe grad noch nicht geschmolzen,
wir noch nicht überspült) Kinderblumen
wie diese, die nach ganz früher riechen
weiß, bitter und genau, so maßlieb,
und ein Flugzeug, das nichts Böses will.

Jiddish

Mijn vader zong de liedjes
die zijn moeder vroeger zong
later voor mij, die ze half verstond.

Ik zing dezelfde woorden weer
heimwee fladdert in mijn keel
heimwee naar wat ik heb.

Zing voor mijn kinderen
wat ik zelf niet versta
zodat zij later, later?

Voor de rozen verwelkt zijn
drinken wij al het bloemenwater.

Verdrietige intieme taal
het spijt me dat je in dit hoofd
verschrompelde.
Het heeft je niet meer nodig
maar het mist je wel.

Jiddish

Mein Vater sang die Liedchen,
die seine Mutter früher sang,
später für mich, die sie nur halb verstand.

Ich sing die gleichen Wörter wieder,
Heimweh flattert mir in der Kehle,
Heimweh nach was ich hab.

Sing für meine Kinder,
was ich selbst nicht versteh,
damit sie später, später?

Wir warfen die Blumen weg,
wir tranken das Wasser.

Traurige vertraute Sprache,
tut mir leid, daß du in diesem Kopf
verschrumpeltest.
Der braucht dich ja nicht mehr,
aber er vermißt dich doch.

Het doorgestreepte blijft te lezen

Zo zijn het vaak onze meest eigene gedachten
de meest nabije, de meest schrijnende,
die wij door moeten strepen,
uit moeten krassen.

Wij praten, praten een gat in de nacht.

Dit is het schrikkeluur, de uitgesponnen
schrikseconde. Als honden
zetten wij de tanden in het vod
dat ons zo dierbaar is.

Woestijn

De wind, vol sand, giert om het huis
als om het rond te schuren.

Jij droomde dat je dood ging, been voor been,
ik dat je weg zou gaan.
Je ging weg.

Ik koos kleine symbolen;
een vlakgom dat ik meegaf,
wit, waardeloos, een Sahara-cadeau.

Komt tijd, komt raad?
komt zand het begraven.

Das Durchgestrichene bleibt lesbar

So sind es oft unsre ganz eigenen Gedanken,
die allernächsten, die am meisten weh tun,
die wir durchstreichen,
auskratzen müssen.

Wir reden, reden ein Loch in die Nacht.

Dies ist die Schaltstunde, die ausgespinnene
Schrecksekunde. Wie Hunde
schlagen wir die Zähne in den Lumpen,
der uns so teuer ist.

Wüste

Der Wind, voll Sand, tobt um das Haus
wie um es rund zu schleifen.

Du träumtest, daß du stirbst, Stück um Stück
ich, daß du weggingst.
Du gingst weg.

Ich wählte kleine Symbole:
ein Radiergummi, den ich mitgab,
weiß, wertlos, ein Sahara-Geschenk.

Kommt Zeit, kommt Rat?
Kommt Sand, es zu begraben.

Judith Herzberg wurde am 4.11.1934 in Amsterdam als Tochter des Schriftstellers Abel Herzberg geboren. Schwerpunkte ihres Werks bilden Lyrik, Theaterstücke und Filmdrehbücher (u.a. *Twee vrouwen*, 1977, nach dem gleichnamigen Roman von H. Mulisch und Charlotte, 1981, über das Leben der in Auschwitz umgekommenen Malerin Charlotte Salomon). 1981 erhielt sie den Jan Campertprijs für ihren Gedichtband *'Botshol'*, 1984 wurde sie für ihr gesamtes Schaffen mit dem Joost-van-den-Vondel-Preis der Hamburger Stiftung FVS ausgezeichnet, der jährlich an der Universität Münster verliehen wird.

Ihre wichtigsten Gedichtbände sind *'Zeepost'* (1963), *'Beemdgras'* (1968), *'Strijklicht'* (1971), *'Botshol'* (1980) und *'Dagrest'* (1984), alle im Verlag Van Oorschot, Amsterdam. Über das Schreiben von Gedichten handelt das Bändchen *'Het maken van gedichten en het praten daarover'* ('s-Gravenhage: BZZTôH 2. Aufl. 1980) und der Aufsatz *'Over het maken van een gedicht'* (De Revisor, jrg. 5, nr. 5, okt. 1978, pp. 47-49), der das Zustandekommen des hier gedruckten Gedichtes *'Woestijn'* beschreibt.

In Deutschland sind zwei selbständige Publikationen von Gedichten Judith Herzbergs erschienen, die beide erfreulicherweise den Originaltext und die Übertragungen parallel bieten:

- 1984 erschien als Nr. 1 der Reihe "Straelener Manuskripte" die Auswahl *'Zwischen Eiszeiten'*, die 37 Gedichte in Übertragungen von Maria Csollány und Gregor Laschen enthält. (Straelener Manuskripte Verlag, Postfach 1224, D-4172 Straelen) Zeitungsformat, 12 S., 8,- DM.

- 1986 erschien im Agora Verlag, Berlin, der bibliophil ausgestattete Band *'Tagesreste'* (96 S., 22,- DM) mit 49 Gedichten und den zugehörigen Übertragungen von Günter Grass, Karin Kiwus, Michael Krüger, Gregor Laschen, Johannes Schenk und Rosemarie Still. Als Nachwort ist Christoph Meckels "Rede auf Judith Herzberg" angehängt, die er am 16.11. 1984 als Laudatio anlässlich der Verleihung des Vondel-Preises an Judith Herzberg in Münster gehalten hat. In diesem Band finden sich auch die hier veröffentlichten Gedichte und Übertragungen.

Der Übersetzer: GREGOR LASCHEN

Gregor Laschen wurde 1943 in Ueckermünde (Pommern) geboren. Er arbeitet seit 1973 als Dozent für Neuere Deutsche Literatur an der Universität Utrecht. Er veröffentlichte bisher zwei eigene Gedichtbände:

Die andere Geschichte der Wolken. Gedichte. München, Wien: Hanser 1983. - *Anrufung des Horizonts. Skagenzeit.* Bremerhaven: edition die horen 1987.

H.E.

Basismodul en Certificaat Nederlands

Enige opmerkingen over inhoud en vormgeving*

Dit jaar is voor de eerste keer gelegenheid gegeven om examens te doen voor een door de "Deutscher Volkshochschulverband" in Frankfurt samengesteld en georganiseerd examen Nederlands. Dit moet, zoals bij de andere door die instantie geëntameerde examens het geval is, gezien worden als afsluitingsmogelijkheid van een bepaalde onderwijs- en leerperiode.

Het doel ervan is, ik omschrijf het maar met mijn eigen woorden, volwassenen in staat stellen om zich in een vreemd land in dagelijks voorkomende situaties in en met de daar gesproken taal te redden. Actief en passief.

Dat alles is uitvoerig en zeer gedetailleerd beschreven in een brochure, die door de boven genoemde instantie in 1986 is uitgegeven in de serie "Vreemde talen in de volwasseneneducatie".(1) In de brochure wordt de leerstof voor het examen geanalyseerd en omschreven. Er wordt onderscheid gemaakt tussen twee kennisniveau's, dat voor de Basismodul, en dat voor het Certificaat Nederlands. De eerste beperkt zich, grof gezegd, tot de kennis van ca 800 woorden, het tweede tot die van ca 2000 woorden. Dat alles in aansluiting op een, ook voor andere talen, niet alleen in Duitsland, gevolgde praktijk.

Op beide niveau's worden de kandidaten getoetst met betrekking tot hun vaardigheid in het luisteren naar (en begrijpen natuurlijk) en het spreken met een anderstalige, hier dus met een Nederlandstalige, en in het lezen en het schrijven van een tekst in de betrokken taal. Het verschil in het kennisniveau van de twee examens en het waarom ervan komen in de brochure uitvoerig aan de orde. Het komt er, in het kort gezegd, op neer, dat men zich met de kennis van de Basismodul in minder en in eenvoudiger situaties zal kunnen redden dan met het kennisniveau van het Certificaat Nederlands. Het werkje gaat in bijzonderheden in op de leerstof, die voor het behalen van één van de examens gekend dient te worden. Omdat de beschrijving ervan voor beide niveau's op dezelfde wijze gebeurt, wordt die hier niet nader onderscheiden.

* Enigzins gewijzigde en van noten voorziene versie van een voordracht, gehouden op de jaarvergadering van de "Fachvereinigung Niederländisch e.V." in Bocholt op 13 mei 1987.

(1) Certificaat Nederlands, uit de serie "Vreemde talen in de volwasseneneducatie, Best.nr. 1101, Deutscher Volkshochschul-Verband, Pädagogische Arbeitsstelle, Bonn/Frankfurt 1986, Holzhausenstraße 21, 6000 Frankfurt/M. 1

Uitgangspunt voor de beschrijving van de leerstof voor beide kennisniveau's waren, goed beschouwd, de volgende twee vragen:

1) Wat wil je met de vreemde taal kunnen doen? en

2) Wat moet je daar concreet voor weten?

Eerst de vraag: Wat wil je met de vreemde taal kunnen doen?

Men heeft drie groepen van wensen onderscheiden, drie groepen van doelstellingen, die in z.g. catalogen zijn ondergebracht, en die de volgende titels meegekregen hebben:

A: Sociale kontakten; B: Onderwerpen; C: Teksten.

De catalogen zijn verder onderverdeeld in paragrafen en subparagrafen. Catalogoog A is onderverdeeld in totaal 8 paragrafen, waarvan we er enige noemen, namelijk de paragraaf "Leggen en instandhouden van sociale kontakten", verder "Verloop van het gesprek", "Een standpunt innemen", en "Gevoelens en stemmingen".

De catalogoog B behandelt de onderwerpen of thema's, waarmee de leerder in een dergelijk contact of op een andere wijze, b.v. in krant of op de tv, geconfronteerd kan worden. Ze zijn in 9 paragrafen, meestal uit subparagrafen bestaande, ondergebracht. Als voorbeeld noemen we hier paragraaf 1 "Persoonlijke gegevens", die nader gedifferentieerd worden in "Naam, adres, burgerlijke staat" enz. Paragraaf 6 hier heeft als titel "Eten en drinken", waarin men weer onderscheid maakt tussen "Eet- en drinkgelegenheden", en "Etenswaren, dranken, roken".

Voor het Certificaat zijn speciale subparagrafen bedoeld die, zoals b.v. in de woordenlijst, ook typografisch, door schuine druk, in het oog springen. Zo geeft b.v. paragraaf 9 met als titel "Onderwerpen van algemeen belang" in subparagrafen de items "Politiek, sociale en economische problemen", naast "Grondwet, regering". Het is duidelijk, dat de mogelijkheden, om zich op dat gebied in een vreemde taal te kunnen uiten, zeker niet voor de kandidaten van de Basismodul zijn weggelegd.

Catalogoog C somt onder de titel "Teksten" een aantal soorten authentieke teksten op, die de leerder moet kunnen lezen of als luisteraar moet kunnen begrijpen. Daaronder bevinden zich voor de Basismodul o.a. "Privé of semi-officiële brieven, reclame, spijkaarten" - deze moet men dus kunnen lezen - en "Gesprekken uit het dagelijkse leven, privé telefoongesprekken" - die moet men dus als luisteraar kunnen begrijpen. Voor het Certificaat komen daar o.a. nog bij "Verlagen, gebruiksaanwijzingen, informatiemateriaal t.b.v. het toerisme" waarvoor leesvaardigheid en "Hoorspelscènes en reclame", waar de nodige luistervaardigheid voor vereist wordt.

Tot zover de analyse en de inventarisatie van de wensen van de gemiddelde volwassene, die zich in een vreemd land in de taal, daar gesproken, wil kunnen redden.

Dat was de theoretische benadering, nu de praktische toepassing en invulling. Die kunnen we in de volgende boven al gestelde vraag

verwoorden en samenvatten:

"Wat moet je concreet kennen en kunnen, om je in de geschetste gevallen te kunnen redden?"

Het antwoord op deze vraag noemt de brochure de "linguïstische realisering". Bij de uitwerking hiervan beperkt ze zich tot de catalogen A en B, dus die van de "Sociale kontakten" en die van de "Onderwerpen". De brochure sluit hierbij catalogus C, "Teksten" uit, en wel om de eenvoudige reden, dat die "Teksten" geen realisering meer nodig hebben, omdat ze er al zijn, en wel in authentieke vorm!

Om een indruk te krijgen van de gevolgde werkwijze geef ik in het volgende de invulling weer van de boven onderscheiden en behandelde paragrafen en subparagrafen.

Zo geeft Catalogoog A, paragraaf 1 "Leggen en instandhouden van kontakten", subparagraaf "Iemand aanspreken en de reactie erop" de realisering: "Pardon/sorry meneer" en de reactie: "Wie?", "Ik?" Paragraaf 2 uit dezelfde catalogoog, getiteld "Verloop van het gesprek" geeft onder de subparagraaf "Gesprek inleiden/onderbreken" de taaluitingen "Zeg Piet, weet je dat het al laat is?" De paragraaf "Een standpunt innemen" geeft b.v. onder de subparagraaf "Onzekerheid tot uitdrukking brengen" de formules "Misschien is het morgen mooi weer" en "Het kan wel, maar ... ". Bij het linguïstisch realiseren van de "Gevoelens en stemmingen" worden die taaluitingen gegeven, die b.v. sympathie of antipathie, een wens, vreugde en dgl. tot uitdrukking brengen, zoals b.v. "Dat is leuk", "Ik wens je veel succes", "Wat is dat leuk".

Catalogoog B, die van de onderwerpen, is ook, het werd al gezegd, in paragrafen en subparagrafen onderverdeeld. Ook hieruit wil ik enkele voorbeelden van de linguïstische realisering geven. Zo staat hier onder paragraaf 1 "Persoonlijke gegevens" de subparagraaf "Naam, adres, burgerlijke stand enz." de vraag "Wat is uw naam?" en "Hoe heet u?" verder "Waar bent u geboren?". Onder paragraaf 6 "Eten en drinken" valt o.a. de subparagraaf "Eet- en drinkgelegenheden". Hier vindt men opgenomen woorden als "café-restaurant, eten, ontbijten, ober, betalen, rekening". Ze kunnen binnen het behandelde onderwerp niet gemist worden, omdat het handelings, personen of zaken betreft, die er een integrerend deel van zijn. Hier wordt weer wat alleen voor de certificaatcandidaat is met een schuine, wat ook voor de kandidaten voor de Basismodul bedoeld is met een gewone letter aangegeven.

Ik hoop met bovenstaande voldoende aangegeven te hebben, wat de bedoeling en de werkwijze van de samenstellers van de brochure geweest zijn.

In de catalogen zijn veel woorden en uitdrukkingen opgenomen, waarmee de leerder in staat is om veel, van wat hij wil kenbaar maken, tot uitdrukking te brengen. Daarmee is echter niet aan de behoeften van de gemiddelde leerder voldaan. De op grond van de catalogen samengestelde lijst heeft men derhalve aangevuld met een aantal an-

dere woorden. Het zo tot stand gebrachte register bevat nu woorden, "die in een gevarieerde context gebruikt kunnen worden" verder woorden, "die voor de zeer eenvoudige beschrijving van een zaak of een situatie beslist noodzakelijk zijn" en "woorden, die bij beschrijving en definitie een adequate differentiëring op preciezere informatie mogelijk maken".(2) De gealfabetiseerde woordenschat beslaat een kleine honderd bladzijden van de brochure en bevat dus al de woorden, waarvan de beheersing door de kandidaten voor beide examens of voor één ervan verondersteld wordt.

Naast woordkennis dienen ook de structuren gekend te worden, waarin de losse woorden gebruikt worden en functioneel zijn. M.a.w.: de leerder moet in de buitenlandse taal voor een moedertaalspreker verstaanbare zinnen kunnen produceren. De brochure geeft daarvoor een lijst met syntactische structuren, die voor de Basismodul vereist zijn met een uitbreiding ervan voor certificaatcandidaten.

In dit register worden achtereenvolgens de gewoonlijk in de grammatica of syntaxis behandelde categorieën opgesomd. We noemen hier als voorbeelden het werkwoord, het naamwoord, het bijwoord. Een relatief gedetailleerd beeld wordt gegeven van de woordvorming, waarvan o.a. de samenstellingen en afleidingen deel uitmaken.

De nadere uitwerking bij het werkwoord geeft niet alleen de verschillende persoonsvormen, maar ook de vormen van de verschillende tijden, van de lijdende en gebiedende wijzen. Bij het naamwoord worden het zelfstandig naamwoord en het bijvoeglijk naamwoord onderscheiden en de daarvoor geldende vormen en gebruiksmogelijkheden. Bij het persoonlijk voornaamwoord tenslotte worden de diverse beklemdoende en onbeklemdoende vormen opgenomen, die door de Nederlandstalige gebruikt worden. Dat daarbij en bij de andere behandelde verschijnselen de traditionele Nederlandse terminologie gebruikt is, lijkt mij een niet verwerpelijke handelwijze.

De catalogen A en B staan niet los van elkaar, maar vormen binnen het leerproces en in de praktijk van het taalgebruik een eenheid. Hiermee worden we in de brochure geconfronteerd in een hoofdstuk, dat de samenhang ervan wil aantonen, voorzover die is "gebaseerd op voorbeelden van specifieke situaties".(3)

Deze worden dan o.a. gesitueerd op straat, in een winkel, op de bank, in een hotel, en wel in de vorm van een soort rollenspel. Hierin worden telkens twee, eventueel meer, personen ten tonele gevoerd, die op elkaar reageren, b.v. in een vraag-antwoordspel. Overbodig te zeggen, dat dergelijke leer- en oefenstof aan de docent en leerders stimulansen te over bieden om de lessen op een vruchtbare wijze te

(2) id. p. 81

(3) id. p. 188

doen verlopen. Dat was iets over de leerstof en presentatie ervan.

Tot besluit geeft de brochure een voorbeeldtoets voor de beide examens, waarin de omschreven leerstof is verwerkt. De bedoeling hiervan is om de leerder en de opleider in staat te stellen enig inzicht te krijgen in de omvang van de verworven kennis. Daar de toetsen in principe voor de beide kennisniveau's niet van elkaar verschillen en het te verwachten is, dat het niveau van het Certificaat het meest gevraagd zal worden, zullen we ons beperken tot een beschrijving van de toets voor het Certificaat.

De toetsontwikkelaars putten de motivering voor hun werk uit de ervaring, dat, zoals de betreffende brochure het formuleert, "een deel van de leerders in de volwasseneneducatie ook de mogelijkheid verwacht, om de verworven vaardigheden in de vreemde taal via een gestandaardiseerd centraal samengesteld en objectief beoordeeld examen te laten testen".(4) De hier geformuleerde theoretische uitgangspunten "gestandaardiseerd, centraal samengesteld" en "objectief beoordeeld" zijn tegenwoordig wel zo algemeen aanvaard, dat er hier wel niet verder op ingegaan behoeft te worden.

Hoe ziet zo'n toets er nu uit? De examensopgave bestaat uit een schriftelijk en uit een mondeling gedeelte; het eerste wordt groepsgewijze afgenomen en kreeg de naam "groepstest"; het tweede is niet groepsgewijs ingericht en heeft de naam "individuele test" meegekregen. Het eerste is bedoeld om de "lees-, luister- en schrijfvaardigheid" te testen, het tweede om de "spreekvaardigheid" aan een onderzoek te onderwerpen. Het examen valt in vier onderdelen uiteen.

De leesvaardigheidstoets bestaat uit het beantwoorden in meerkeuzevorm van een aantal vragen over of naar aanleiding van een aantal, en wel "ten hoogste vijf teksten met een totale lengte van maximaal 1000 woorden".(5) Het zijn authentieke teksten, d.w.z. teksten die, zoals de brochure zegt, "door moedertaalsprekers als typisch beschouwd worden".(6) Ze mogen woorden bevatten die weliswaar niet in de certificaatswoordenschat zijn opgenomen, maar waarvan de betekenis o.a. door voetnoten of uit de tekst zelf duidelijk is.(7)

De schrijfvaardigheidstest bestaat uit het schrijven van een brief. De aanleiding ervan wordt kort aangegeven. Er worden 5 items genoemd, aan de hand waarvan een tekst van omtrent 100 woorden dient te worden opgesteld.(8)

De luistervaardigheidstest bestaat uit twee gedeelten. Deel A is een op cassette ingesproken tekst, "waarbij twintig schriftelijke uitingen

(4) id. p. 198

(7) id. p. 204

(5) id. p. 204

(8) id. p. 206

(6) id. p. 205

gegeven worden, die door de kandidaten als juist/onjuist moeten worden beoordeeld".(9) Deel B omvat "op cassette weergegeven korte mededelingen met telkens een vierledige meerkeuze-opgave".(10)

Een vierde schriftelijke toets is bedoeld om de kennis van de woordenschat en van de syntactische structuren te kunnen toetsen. De kennis en de toepassing hiervan zijn, "geen zelfstandige leerdoelen in de zin van de complexe linguïstische vaardigheden".(11) Woordenschat en syntactische structuren zijn dus geen leerdoelen op zich, zoals b.v. de leesvaardigheid, maar eerder hulpmiddelen om de linguïstische vaardigheden mogelijk te maken. De toetsen dienen er dan ook voor "om het beoordelen van de productieve prestaties bij de onderdelen spreekvaardigheid en schrijfvaardigheid althans voor een deel van formele criteria te ontlasten".(12) Er wordt dus blijkbaar wel verwacht, dat de kandidaat echt Nederlands spreekt, en niet brabbelt!

De woordenschat en de structuren worden in een aantal aan het leerdoel beantwoordende toetsen getest. Ze omvatten in totaal 60 items, waarvan er vijftien invulopgaven en vijfenveertig vierledige meerkeuze-opgaven zijn. Ten minste veertig opgaven liggen op het gebied van de syntactische structuren. Tot zover het schriftelijke examen.

Het individuele mondelinge examen bestaat uit twee delen, deel A en deel B. Deel A draagt als titel "aan situaties gebonden opgaven", deel B heet "geleid gesprek".(13) In het eerste deel brengt een inleidende mededeling de kandidaat op zijn gemak en leidt hem in de situatie in. Daarna worden vijf opgaven gegeven. Ze bestaan uit het omschrijven van een praktische situatie, een vraag of een mededeling erover. De kandidaat dient nu adequaat te kunnen reageren.

In het in deel B opgenomen geleide gesprek wordt aan de kandidaat gelegenheid gegeven om met de twee examinatoren van gedachten te wisselen over bepaalde, in het dagelijkse leven voorkomende thema's. Ze zijn in de reeds eerder beschreven catalogen opgenomen en behoeven dus geen verdere explicatie.

Als laatste punt is in de brochure de beoordeling van de resultaten van het examen besproken. Het komt erop neer, dat de afzonderlijke toetsen worden gewaardeerd met een aantal punten. Deze worden opgeteld en beslissen over het al dan niet geslaagd zijn van de kandidaat. Deze is geslaagd, als hij zowel bij de groeps- als bij de individuele test 60% van het totale aantal te behalen punten heeft gescoord.(14)

(9) id. p. 207

(12) *ibid.*

(10) *ibid.*

(13) id. p. 211

(11) id. p. 209

(14) id. p. 215 *vlgg.*

Neue Wörterbücher und Grammatiken des Niederländischen (II)*

II. Grammatiken

Die große Anzahl von neuerschienenen Grammatiken in den letzten Jahren läßt es sinnvoll erscheinen, für die Besprechung im Rahmen dieses Beitrages eine Auswahl zu treffen. Ein legitimes Kriterium scheint mir hierfür die hauptsächliche Ausrichtung auf das Niederländische als Fremdsprache bzw. die schwerpunktmäßige Berücksichtigung dieses Aspekts. Unter diesem Gesichtspunkt will ich im folgenden auf drei Grammatiken ausführlicher eingehen:

ANS: Algemene Nederlandse Spraakkunst. Onder redactie van G. Geerts, W. Haeseryn, J. de Rooij en M.C. van den Toorn. Groningen: Wolters Noordhoff, Leuven: Wolters 1984. 1309 S., 160,- hfl.

NGA: A.M. Fontein, A. Pescher - ter Meer: Nederlandse Grammatica voor Anderstaligen. Utrecht: Nederlands Centrum Buitenlanders 1986. 305 S., 36,75 hfl.

KGn: Judith Goedbloed, Kompaktgrammatik Niederländisch. Stuttgart: Klett 1986. 137 S., 15,50 DM.

Für eine adäquate Beurteilung dieser nach Umfang, Gliederung und Zielsetzung sehr unterschiedlichen Grammatiken kommt es nicht so sehr darauf an, sie untereinander zu vergleichen und gegeneinander aufzuwiegen, vielmehr wird man sinnvoller- und redlicher Weise fragen müssen, ob die selbst gesteckten Ziele und Beschränkungen gut begründet sind und ob sie in der praktischen Ausführung erreicht werden. Dies soll unter den folgenden Aspekten untersucht werden: Adressaten; Zielsetzung; zugrundegelegte Sprachnorm; Inhalt, Gliederung und Terminologie; Ausführlichkeit und Adäquatheit der Beschreibung.

Adressaten

Die ANS wendet sich an drei Gruppen von Ratsuchenden: (1.) "een anderstalige ... die al enig Nederlands kent"(p.10), oder mit anderen Worten "de gevorderde student en zeker de docent in het Nederlands als vreemde taal"(p.11). (2.) "Iemand die als moedertaal een Nederlands dialect spreekt"(p.10), hier denken die Autoren wohl in erster Linie an sprachliche Unsicherheiten in Flandern. (3.) "Een spreker van de standaardtaal die zijn eigen taalgebruik of dat van anderen wil toetsen aan de grammaticale beschrijving van het Nederlands."(p.10) Hiermit

* Zu Teil I dieses Beitrags über neue Wörterbücher vgl. Heft 1/2 86, S. 19-24

sind Lehrer, Journalisten, Redakteure, aber auch der normale Sprachbenutzer gemeint; besonders im Hinblick auf letzteren gilt die Maxime "de ANS moet bruikbaar zijn voor niet-specialisten"(p.11).

Die Zielgruppe der NGA sind "diegenen die het Nederlands als tweede of als vreemde taal leren", darüber hinaus aber auch "diegenen die het Nederlands onderwijzen als tweede of als vreemde taal".(p.5) Während ANS und NGA sich an alle Niederländischlerner ohne Rücksicht auf eine bestimmte Muttersprache wenden, richtet sich KGN speziell "an all diejenigen im deutschen Sprachraum, die bei der Aneignung niederländischer Sprachkenntnisse eine niederländische Grammatik brauchen." (p.7)

Zielsetzung

Alle drei Grammatiken legen Wert auf die Betonung ihrer praktischen Ausrichtung: Im einzelnen beschreiben sie ihre Zielsetzung wie folgt:

ANS: "Het doel van de ANS is de gebruiker een praktisch hulpmiddel te verschaffen om zich een oordeel te vormen over de grammaticaliteit en de aanvaardbaarheid van hedendaags Nederlands taalgebruik."(p.10) NGA will ihre Benutzer dazu bringen, "dat zij zich mondeling en schriftelijk zo correct mogelijk kunnen uitdrukken".(p.5) Dieses sehr allgemein formulierte, für eine Grammatik mehr oder weniger selbstverständliche Ziel, erfährt eine gewisse Präzisierung bei der im folgenden noch zu behandelnden Frage nach der zugrundegelegten Norm.

Da ANS und NGA sich bzußt an alle fremdsprachigen Lerner des Niederländischen wenden, fehlen kontrastive Aspekte weitestgehend in der Sprachbeschreibung. Demgegenüber ist es naheliegend, daß eine Grammatik, die sich an Sprecher einer bestimmten Muttersprache richtet, die Möglichkeiten einer kontrastiven Beschreibung nutzt; so heißt es in KGN denn auch einleitend, daß "vor allem Probleme, die sich für deutschsprachige Benutzer stellen, besonders berücksichtigt" werden. (S.7)

Zugrundegelegte Sprachnorm

Von der Vorstellung, daß wir es bei unseren Sprachen mit festgelegten, eindeutigen Regelsystemen zu tun haben, die jede Äußerung leicht als grammatisch richtig oder falsch klassifizieren lassen, haben wir längst Abschied genommen. Im Gegensatz zu den Geschmäckern läßt sich über Grammatikalität und Akzeptabilität sprachlicher Äußerungen im Rahmen einer gewissen Bandbreite durchaus streiten. Und so ist es ein unumgängliches Problem für den Bearbeiter einer jeden Grammatik, sich grundlegende Gedanken zu machen über die Frage, welche Norm er handhaben möchte und wie er davon abweichende sprachliche Varianten bewertet. Besonderes Gewicht erhält diese Frage natürlich für eine

Gebrauchsgrammatik oder eine pädagogisch ausgerichtete Fremdsprachengrammatik. Egal, wieviel 'Bauchschmerzen' normative Grammatiken dem deskriptiven Linguisten bereiten mögen, der Fremdsprachener und -lehrer ist über eine genaue Normvorgabe zumeist nicht unglücklich, da die eigene Kompetenz in Fragen der grammatischen Akzeptabilität häufig überfordert ist.

Explizit (ANS, NGA) oder implizit (KGN) gehen alle hier behandelten Grammatiken von einer standardsprachlichen Norm aus, die sich am besten ex negativo mit den Worten der ANS definieren läßt als eine Sprachform, die nicht gebunden ist "aan een bepaalde stijl (...),aan een bepaalde regio (...) of aan een bepaalde groep (...)." (p.12) Die theoretische Formulierung ist die eine, operationalisierbare Kriterien für die Praxis die andere Sache. Über letzere erfährt man in unseren Grammatiken - wie in beinahe jeder Grammatik - nur wenig.

Von ihrer Zielsetzung als Fremdsprachengrammatiken her ist es verständlich, daß Varianten in NGA und KGN wenig Aufmerksamkeit geschenkt wird. NGA beschränkt sich auf gelegentliche stilistische Hinweise, d.h. vor allem auf die Unterscheidung von schrijftaal und spreektaal, demgegenüber werden regionale (d.h. auch flämische) oder soziale Varianten nicht weiter berücksichtigt. Dasselbe gilt grosso modo auch für KGN, Ausnahmen bilden vereinzelte Hinweise auf Regionalismen bei der Diminutivbildung (auf -ie bzw. -ke; allerdings wird für die -ie-Formen fälschlicherweise der Norden anstelle des Westens als Geltungsgebiet angegeben, S.52) oder auf fachsprachliche Besonderheiten bei der Verwendung griechisch-lateinischer Pluralendungen (S.46).

So berechtigt die Zurückhaltung gegenüber sprachlichen Varianten in den Fremdsprachengrammatiken ist, so begrüßenswert ist die Berücksichtigung der Variation in der ANS, die regionalen, stilgebundenen und gruppenspezifischen Sprachgebrauch insoweit beschreibt, als er allgemein in geschriebener und gesprochener Sprache vorkommt, ausgeschlossen bleiben dagegen Dialekt, Jargon, Kindersprache und rein literarischer Sprachgebrauch. So erfahren wir etwa, daß ein Satz wie 'Kinderen is ze dol op.' statt: 'Op kinderen is ze dol.' als <spreektaal>-Variante möglich ist, oder daß man <regionaal> hören kann 'Ik zeg je toch dat Jan het gaan halen is.' anstelle von: '... is gaan halen.'. Bestimmte Präpositionen wie 'blijkens', 'inzake', 'jegens' werden nur in der <schrijftaal> benutzt, andere dagegen nur in einer bestimmten <vaktaal>, z.B. 'conform' oder 'onverminderd'. Die als Varianten gekennzeichneten Formen werden dabei nicht weiter be- oder gar verurteilt: "De ANS is dus geen expliciet-normatieve grammatica, wel een impliciet-normatieve. De ANS bevat geen voorschriften, maar wie een norm zoekt kan alle niet nader als variant gekenmerkte vormen als goed Nederlands beschouwen. Wat geen goed Nederlands is, is niet in de ANS opgenomen." (p.15)

Inhalt, Gliederung und Terminologie

KGN ist ein kompaktes Kompendium, das einer traditionellen Einteilung folgend in drei Hauptkapiteln "Lautung und Schreibung", "Wortarten" und "Satzbau" behandelt. Dabei enthält der Abschnitt über die Wortarten, der allein 100 der 137 Seiten des Bändchens umfaßt, sowohl morphologische und lexikologisch-semantische als auch syntaktische Informationen. Die Terminologie schließt sich an die im Deutschen übliche lateinische an, in Klammern werden die deutschen Bezeichnungen hinzugefügt, die niederländische Terminologie wird konsequent vermieden.

NGA enthält ein einleitendes 'spelling'-Kapitel, in dem auch einige Probleme der Aussprache angesprochen werden, als phonetische Einführung reicht dieses Kapitel freilich nicht aus. Die hoofdstukken 2-17 sind den verschiedenen Wortarten gewidmet, das für Ausländer besonders problematische Adverb 'er' erhält ein eigens Kapitel, ebenso die Bildung der Negation. Kapitel über zinsbouw, die erhaltenen Kasusreste und eine Übersicht homonym gebrauchter Kleinwörter vervollständigen die Darstellung. Einige Anhänge und ein Register beschließen den Band. Terminologisch werden die "meest gangbare" Begriffe benutzt, d.h. mal die niederländischen und mal die lateinischen.

Die ANS verzichtet unter Hinweis auf die vorhandenen Einführungen in die niederländische Lautlehre bzw. auf die 'Woordenlijst der Nederlandse taal' ganz auf ein Kapitel zur Phonologie und Orthographie. Dies ist zu bedauern, da eine pragmatische Beschreibung dieses Bereichs auf wenigen Seiten möglich sein müßte, die angesichts der über 1300 Seiten kaum ins Gewicht fallen. Gerade der ausländische Benutzer hätte auf diese Weise ein umfassendes Handbuch der niederländischen Sprache in einem Band erhalten. Die ANS gliedert sich in vier Hauptkapitel: het woord, de woordgroep, de zin, nevenschikking en samen-trekking; fassen wir die letzten drei zusammen, so stehen sich Wortlehre und Syntax ungefähr gleich stark gegenüber. Dies verdient besondere Erwähnung, da der Satzbau in den anderen Grammatiken eher stiefmütterlich behandelt wird. Als Appendix finden wir eine "Lijst van aardrijkskundige namen en afleidingen daarvan", in der wir erfahren, daß das Adjektiv zu Tubbergen Tubbergs heißt, und daß wir die Bewohner Tubbergenaar oder aber Tubberger nennen dürfen; schwieriger wird es beim Tsjaad, zu dem es die Adjektive Tsjaaads, Tsjadisch und Tsjadiaans gibt, sowie als Einwohnernamen Tsjader, Tsjadiër und Tsjadiaan. Trotz solch exotischer Beispiele sicher eine nützliche Liste auch für die niederländischen Muttersprachler. Bei der Wahl der grammatischen Terminologie wird in der Regel den niederländischen Begriffen der Vorzug gegeben, in einigen Fällen treffen wir allerdings auch die lateinischen Bezeichnungen an.

Ausführlichkeit und Adäquatheit der Beschreibung

Die Ausführlichkeit der Beschreibung hängt zunächst einmal vom selbstgesteckten Rahmen der einzelnen Grammatiken ab. Bei unseren Beispielen stehen sich als Extreme eine Kompaktgrammatik mit 137 Seiten Umfang und ein dickleibiges Handbuch (ANS) mit über 1300 Seiten gegenüber. Auch die Frage der Adäquatheit ist, abgesehen von offensichtlichen Unrichtigkeiten, in Abhängigkeit vom Umfang der Beschreibung zu beantworten.

KGn bereitet den grammatischen Stoff vor allem in Form von tabellarischen Übersichten und knapp formulierten Regeln mit Beispielen auf; längere zusammenhängende Textpassagen bilden die Ausnahme. Die zweifarbige Gestaltung der Tabellen und Übersichten erleichtert als optisch wirksame Unterstützung die Orientierung. Wie im Rahmen einer 'Kompakt'-grammatik nicht anders zu erwarten, beschränkt sich die Beschreibung auf grundlegende Informationen und wenige Beispiele. Für weitergehende Fragen wird der Benutzer auf größere Grammatiken verwiesen (die dem Benutzerkreis dieser Grammatik freilich in der Regel kaum zugänglich sein werden). Soweit von mir überprüft, ist die Darstellung sachlich korrekt und verständlich formuliert - mit einer Ausnahme: Die Beschreibung der Aussprache ist in mehreren Punkten irreführend oder schlicht falsch. Ohne auf die eher theoretisch zu diskutierende Frage näher einzugehen, ob es sinnvoll ist im Niederländischen mit der Unterscheidung von Kurz- und Langvokalen zu arbeiten, geht es nicht an, die Vokale in "lief", "minuut", "bloed" als "ein langes, geschlossenes i (bzw. ü, u) wie in dt. Miete (Mühe, Mut)" zu beschreiben, wie dies auf S.10 geschieht. Auch der in einer Anmerkung hinzugefügte Hinweis, "daß die langen Vokale im Niederländischen eher halblang sind" ist eine falsche 'Verbesserung', denn die genannten Vokale sind weder lang noch halblang, sondern schlicht kurz (mit Ausnahme -dies wird richtig angemerkt- vor r: "bier", "buur" und "boer" jeweils mit langem Vokal). - Ein anderes, für die Vermittlung der niederländischen Aussprache nicht unwesentliches Problem wird in folgende Regel gefaßt: "In der Umgangssprache wird das [n] der Endung -en nur angedeutet, man hört[ə]"(S.17). Die Frage nach der 'Umgangssprache' (als Gegensatz wozu?) einmal beiseite gelassen, so stellt sich doch das Problem, wie man ein 'n' beim Sprechen "nur andeutet". Dem Benutzer, der wissen möchte, ob er das 'n' nun besser aussprechen sollte oder nicht, hilft diese Regel nicht weiter, sie verwirrt allenfalls.

Die NGA geht das Problem der Aussprache, wie angedeutet, nur indirekt auf dem Weg über die Orthographie an, zum Erlernen der Aussprache ist sie daher ungeeignet; ein Hinweis auf das eben angesprochene Problem der Aussprache der Endung -en etwa fehlt gänzlich. Insgesamt jedoch hebt sich die NGA positiv von vielen anderen Grammatiken dadurch ab, daß sie die grammatischen Regeln in einer einfachen, allgemeinverständlichen Form zu formulieren versucht. Hier wird das Be-

mühen der Autoren erkennbar, besondere Rücksicht auf anderstalige Benutzer zu nehmen. Nimmt man die große Zahl anschaulicher Beispiele hinzu, so scheint mir, daß fremdsprachige Benutzer hier einen leichteren Zugang zu den grammatischen Problemen des Niederländischen finden können als anderswo.

Die ANS ist sicherlich mit Abstand die ausführlichste grammatische Beschreibung des Niederländischen, die jemals geschrieben wurde, sowohl hinsichtlich des erläuternden Textes als auch hinsichtlich der Fülle der Beispiele und Varianten. Daß nichtsdestoweniger auch ANS nicht fehlerfrei und perfekt ist, sollte niemanden überraschen, zu viele praktische Fragen der niederländischen Grammatik sind von der niederländischen Sprachwissenschaft, die sich gern in theoretischen Höhen tummelt, noch nicht befriedigend beantwortet. Auch die Kritik einiger Fachkollegen (u.a. nachzulesen in einer Aufsatzreihe in den Jahrgängen 1986 und 1987 von 'De nieuwe taalgids') betrifft häufig grundsätzliche theoretische Fragen, die dem praktischen Nutzen der ANS keinen Abbruch tun. Gerade für den Nicht-Muttersprachler bietet die ANS eine ausführlichere Informationsbasis als jede andere niederländische Grammatik.

Welche Grammatik für wen?

Aus der Beschreibung dürfte deutlich geworden sein, daß die hier besprochenen Grammatiken angesichts der Unterschiede in Umfang und Preis, aber auch hinsichtlich der anvisierten Zielgruppe nicht miteinander verglichen werden können. Jeder Benutzer wird sich fragen müssen, welche Grammatik auf seine Bedürfnisse und Ansprüche am besten zugeschnitten ist und wieviel er sich dies kosten lassen will.

KGN und NGA sind Lernergrammatiken, die als Ergänzung zu Lehrbuch und Sprachunterricht benutzt werden können. KGN bietet sich dabei besonders für Schüler und Teilnehmer an Volkshochschulkursen an. Für Studenten der Niederlandistik und Niederländischlehrer ist das Bändchen dagegen wohl zu knapp, die gebotene Information wird häufig das Hinzuziehen einer ausführlicheren Grammatik nötig machen. Für diese Gruppen leistet NGA ohne Zweifel bessere Dienste, da sie ein mehr an Stoff und ausführlichere Erläuterungen bietet. Die ANS schließlich präsentiert sich dem Niederländischlehrer und -dozenten als ein großes grammatisches Handbuch, in dem er in aller Regel eine ausführliche, wohl-abgewogene und mit illustrativen Beispielen versehene Antwort auf seine grammatischen Fragen finden kann. Sie wird wohl für lange Zeit die Standardgrammatik des Niederländischen bleiben.

BUCHBESPRECHUNGEN

Niederlandistik in Entwicklung. Vorträge und Arbeiten an der Universität Zürich, hrsg. v. St. Sonderegger und J. Stegeman, Leiden/Antwerpen: Nijhoff 1985, 194 S., hfl. 40,65.

Der vorliegende Sammelband mit Beiträgen niederländischer Gastdozenten und eigener Arbeiten zur Niederlandistik an der Universität Zürich verfolgt das Ziel, "Entwicklungen auf dem Gebiet der niederländischen Philologie im deutschen Sprachraum mehr bekannt zu machen" (Vorwort). Er umfaßt die Bereiche der Literatur-, Sprach-, und Übersetzungswissenschaft, darunter A. Sassen: 'Sprachveränderung und Wilhelm von Humboldts Universale', J. Stegeman: 'Kommunikation trotz Babylon: kommunikative Merkmale der Übersetzung' und D. Bietenhader: 'Die Verwey-Übertragungen von Stefan George'. Von den im folgenden näher zu besprechenden Aufsätzen geht W.P. Gerritsen den mittelalterlichen Erzählformen der Brandan-Reisen nach, deren ältere lateinische Bericht-Fassung (Navigatio) in der Tradition der monastischen peregrinatio pro Deo steht und in ihrem zyklischen Reisekurs den irischen Seegeschichten (immrama) entspricht. Aus ihr sind die jüngeren volkssprachigen Reisetexte des Hoch- und Spätmittelalters erwachsen, die nunmehr als lineare 'spirituelle Pilgerfahrten' den Rahmen für eine neue, zeitgemäße theologische Deutung der Welt abgeben (es existieren davon 2 nl. Überlieferungsstränge aus der Comburger und der Hulthemschen Hs.). In dieser auch erzähltechnisch veränderten Berichtsversion wird die Seereise des irischen Abtes als Strafe für dessen Ungläubigkeit gesehen. Da Brandan nicht an die Meerwunder, wie sie in einem Buche berichtet sind, glaubt, werden sie ihm nun als sichtbare Zeichen göttlichen Wirkens um so eindringlicher vor Augen geführt, d.h. konkret erfahrbar gemacht. Die mehrfache Warnung des Comburger Kopisten, seine Erzählung nicht als bloße Erfindung, als Seemannsgarn aufzufassen, gilt auch für den rezenten Leser: G. kann unter Verweis auf die Ergebnisse der experimentellen frühgeschichtlichen Forschungen Tim Severins zeigen, daß viele Schilderungen des Textes, beispielsweise das Verhalten der Walfische oder die Beschreibungen des Bootstyps, der Vulkaninseln bzw. der Eisberge, durchaus realistisch im Sinne wirklicher Erfahrungen sein dürften. Die Denkmöglichkeit, daß die 'glückselige Insel im Westen', das Ziel der irischen peregrinationes, auch der amerikanische Kontinent gewesen sein könnte, setzt eigentlich nur eine zufällige Windrichtung voraus, die eine 'zufällige Entdeckung' zur Folge hat.

WF. Veenstra versucht, Hoofts fragmentarisch gebliebenes Verschwörungsdrama Geeraertd van Velsen als antimachiavellistisches 'Ideen'-Stück zu interpretieren. Einige Berührungspunkte, etwa der öfters begegnende Bezug auf Machiavells Gewalt/List-Vergleich, als auch konträre Auffassungen insbesondere zum Staat, seinen sittlichen Gesetzen bzw.

seiner naturrechtlichen Fundierung legen eine derartige Konzeption zwar nahe, sind aber kaum überzeugend abzusichern. V. geht ausführlich auf diejenigen Vorstellungen Macchiavells ein, die hinsichtlich 'Autorität', 'Erfahrung' und 'kritischem Urteil' außerhalb der zeitgemäßen, allgemeingültigen Auffassungsordnung stehen und daher das Mißverständnis seiner Wirkung herbeiführten. Sie bilden nicht zuletzt auch die entscheidenden Gründe für die allgemeine Abneigung gegenüber dem skeptischen Analytiker, der nicht daran glaubte, die Kluft zwischen Realität und Ideal überbrücken zu können.

A.L. Sötemann untersucht die verschiedenen Typen und Konfigurationen des "negativen Helden" in der modernen niederländischen Literatur, die sich je nach Erwartungshorizont des Lesers, und d.h. seines Wertesystems, unterschiedlich darstellen. Die außergewöhnlichen Fähigkeiten des literarischen Helden können mit den Wertauffassungen des Lesers übereinstimmen oder ihnen widersprechen (Antiheld); der Held kann zwar positiv dargestellt sein, jedoch negativ rezipiert werden. Eine weitere Möglichkeit besteht in der Darstellung eines scheiternden, unheroischen Helden (Prototypen dieses passiven Helden sind etwa 'Werther' oder Bertie in Couperus' Roman 'Noodlot') bzw. eines ironisierten Helden, der seine Qualitäten 'verkehrt' einsetzt und auf diese Weise Widersprüche aufdeckt (Beispiele: 'Don Quichotte' oder Alfred Issendorf in W.F. Hermans Roman 'Nooit meer slapen').

St. Sonderegger legt die Vorstellungen der schweizerischen Gelehrten des 16. bis 18. Jahrhunderts über die niederländische Sprache dar, wie sie sich im Anschluß an die allgemeine Diskussion der westeuropäischen Humanisten über die Äußerungen der antiken Autoren zur Germania entwickelten. Es sind erste Dokumente des Sprachbewußtseins der neuen Zeit, in denen es auch um den Nachweis der Geschichtlichkeit des 'Tütsch' geht sowie um die Gliederung seiner Dialekte im Rahmen der Stammes- und Völkergeschichte. Aus schweizer Sicht ist es bezeichnend, daß der niederrheinisch-niederländische Sprachraum nicht nur vor dem niederdeutsch-niedersächsischen in den Vordergrund rückt, sondern auch seine Sonderstellung gegenüber dem Deutschen betont wird (so schon Ae. Tschudi im 16. Jh.). Letzteres kommt auch in der Sprachbezeichnung 'wa(t)ländisch' zum Ausdruck, die sich inhaltlich dem Begriffspaar der Rheinschiffer 'oberländisch' vs. 'niederländisch' zuordnet. Der Aufweis von Gemeinsamkeiten (z.B. die monophthongischen î- und û-Laute vor der neunl. Diphthongierung) und Unterschieden (fehlende hochdt. Lautverschiebung, Ausspracheschnelligkeit) zwischen der Sprache der Helvetier und der der Belgae dient dabei als bevorzugtes Kriterium der Dialektgliederung, die bezeichnenderweise an den verschiedenen Versionen des 'Vater unser' aufgezeigt wird. Bereits C. Gessner (16. Jh.) sind aber durchaus auch schon Differenzierungen innerhalb des 'Watländischen' (Dialekte, Schreibsprachen) bewußt. - Der exemplarisch breit dokumentierende Sammelband sollte Nachahmung finden.

H. Menke

Georg Cornelissen, Das Niederländische im preußischen Gelderland und seine Ablösung durch das Deutsche. Untersuchungen zur niederrheinischen Sprachgeschichte der Jahre 1770 bis 1870. (Rheinisches Archiv 119) Bonn: Ludwig Röhrscheid Verlag 1986. 350 S., DM 98,-.

Die Erforschung der niederländisch-deutschen Sprachgrenze hat in den letzten Jahren bedeutende Fortschritte gemacht. Vor allem in einer Reihe von Dissertationen an deutschen und belgischen Universitäten sind Teilaspekte dieser Problematik untersucht worden. Zu nennen sind J.K.C. Merges, *Der untere Niederrhein. Studien zu seiner sprachlichen Entwicklung* (Diss. Bonn 1977), L. Kremer, *Grenzmundarten und Mundartgrenzen. Untersuchungen zur wortgeographischen Funktion der Staatsgrenze im ostniederländisch-westfälischen Grenzgebiet* (Diss. Münster 1978; 2. Bde, Köln/Wien 1979), H. Taubken, *Niederdeutsch Niederländisch Hochdeutsch. Die Geschichte der Schriftsprache in der Stadt und der ehemaligen Grafschaft Lingen vom 16. bis zum 19. Jahrhundert* (Diss. Münster 1980; Köln/Wien 1981), L. Wintgens, *Grundlagen der Sprachgeschichte im Bereich des Herzogtums Limburg. Beitrag zum Studium der Sprachlandschaft zwischen Maas und Rhein* (Diss. Lüttich 1979; Eupen 1982), J. Cajot, *Der Einfluß der kultursprachlichen und politischen Grenzen des 19. und 20. Jahrhunderts auf die germanischen Mundarten des belgisch - niederländisch - deutsch - luxemburgischen Grenzraums zwischen Maasmechelen/Sittard/Selfkant, dem Voergebiet und Clerf/Sankt Vith/Prüm* (Diss. Löwen 1983). Wichtige Publikationen zu dieser Problematik sind weiter das Nachbarn-Heft Nr. 27 von L. Kremer, *Das Niederländische als Kultursprache deutscher Gebiete* (Bonn 1983) und der Sonderband 'Grenzen en Grensproblemen' der Zeitschrift *Driemaandelijke Bladen* 1984, aus dem vor allem der Beitrag von H. Taubken über "Grenzniederländisch, Die externe Geschichte des Niederländischen im deutschen Grenzraum" hervorzuheben ist. In einem Aufsatz "Die Herausbildung der deutsch-niederländischen Sprachgrenze" in der Festschrift für Siegfried Grosse (Göppingen 1984) habe ich versucht, "Ergebnisse und Desiderate der Forschung" zusammenzufassen.

In die Reihe der Dissertationen fügt sich jetzt die Arbeit ein, mit der G. Cornelissen 1983 an der Universität Bonn promovierte. Sie ist sehr willkommen, weil der Niederrhein den größten Grenzstreifen bildet, in dem das Niederländische eine Rolle als Kultursprache gespielt hat. Ausserdem war diese Rolle in einer viel weiterreichenden Tradition verwurzelt als anderswo. Willkommen ist die Arbeit weiter, weil die historische sprachliche Lage des Niederrheins bisher viel zu wenig erforscht wurde, so daß der Verfasser in seiner Bestandsaufnahme von einem "Entwicklungsgebiet der Sprachgeschichtsforschung" (S. 17) spricht. Es versteht sich, daß die Problematik für eine Dissertation zu umfassend war. Cornelissen hat sein Thema denn auch räumlich und zeitlich eingegrenzt. Räumlich: Das untersuchte Gebiet ist der Teil

des geldrischen Oberquartiers, der durch den Vertrag von Utrecht 1713 preußisch wurde. Eine weitere Einschränkung nimmt der Verfasser für die Zeit nach dem Wiener Kongreß 1815 vor: die westliche Hälfte des Gebiets, die seitdem zu den Niederlanden gehört, scheidet dann aus seiner Untersuchung aus. Das läßt sich insofern verantworten, als in diesem Teil die Verdeutschung bis dahin sehr oberflächlich gewesen war, doch bleibt so weiterhin zu untersuchen, wie die Spuren der deutschen Schriftsprache nach 1815 im Norden der niederländischen Provinz Limburg verschwanden. Auf deutscher Seite ist der 1816 neu-geschaffene Landkreis Geldern, der dann die neue Grundlage bildet, nicht ganz deckungsgleich mit dem preußischen Rest des Oberquartiers. Was die zeitliche Einschränkung des Themas betrifft, so bot sich ein terminus ante quem von selbst an: das Aufhören der schriftsprachlichen Funktionen des Niederländischen um 1860-1870 als Ergebnis eines allmählichen Ablösungsprozesses. Als terminus a quo erscheint im Untertitel das Jahr 1770. Dies ist so zu verstehen, daß - wie Cornelissen beschreibt - die geldrischen Stände und die Einwohner sich im ersten halben Jahrhundert der Zugehörigkeit zu Preußen mit Erfolg gegen die Einführung des Hochdeutschen als Verwaltungs-, Unterrichts-, Rechts- und Kirchensprache gewehrt hatten. Am Ende des ancien régime ändert sich die Lage durch den zentralisierenden Druck aus Berlin allmählich: Die Anfänge einer Ablösung des Niederländischen durch das Deutsche werden sichtbar; die Stellung des Deutschen verstärkt sich in der Franzosenzeit trotz der Konkurrenz einer dritten Größe, des Französischen; vor allem nach 1815 wird die Eindeutschung durch behördliche Maßnahmen vorangetrieben, so daß die Obrigkeit sich nach wenigen Jahrzehnten sogar erlauben kann, das Niederländische als Schriftsprachen "von selbst" aussterben zu lassen. Die zeitliche Eingrenzung des Themas leitet sich also aus den Fakten ab, doch klammert auch sie ein Problem aus: Die modernen Standardsprachen Niederländisch und Deutsch haben ihre relative strukturelle Einheitlichkeit sowie ihren geographischen Geltungsbereich erst durch die Verdrängung älterer Schreibsprachen mit beschränkter Verbreitung, für die wir als Sammelbegriffe die Ausdrücke Mittelniederländisch, Mittelniederdeutsch und Mittelhochdeutsch verwenden, erreicht. Die niederländische Schriftsprache in den Teilen des historischen geldrischen Oberquartiers im 18. und 19. Jahrhundert ist also selbst das Ergebnis eines Ablösungsprozesses einer älteren (limburgisch-süd-niederrheinischen) Schriftsprache durch ein allgemeineres Niederländisch mit immerhin noch südlicher Prägung, der sich vermutlich im 16. und im beginnenden 17. Jahrhundert abgespielt hat. Dieser von C. ausgeklammerte Vorgang gehört auch zur niederrheinischen Sprachgeschichte. Das Problem wird an einem auf S. 228f abgedruckten Text, der vierten Auflage der Geldrischen Land- und Stadtrechte von 1740 deutlich: hier haben wir es offenbar mit einem späten Ausläufer der

alten regionalen Schreibsprache zu tun, der sich in der Rechtstextsorte überlebt hat. Mit der Bemerkung, daß dieser Text "sehr veraltete bzw. dt. eingefärbte" Sprachformen enthalte, wird dem sprachhistorischen Problem m.E. nicht ganz recht getan.

Im abgesteckten Rahmen bespricht Cornelissen den Ablösungsprozeß; die zeitliche Einteilung in drei politische Epochen bietet die Grundlage für die weitere Gliederung. Es entsteht, einerseits an Hand der der Analyse von Äußerungen zur sprachlichen Situation und ihrer erstrebten Entwicklung, andererseits auf der Grundlage einer linguistischen Analyse von Textzeugnissen, ein fein differenziertes Bild der sprachlichen Lage und ihrer Verschiebung in den einzelnen Domänen im untersuchten Jahrhundert. Es ist nicht möglich, in dieser Besprechung die Ausführungen detailliert zusammenzufassen. Wohl muß betont werden, daß die Darstellung erfreulich konkret und lebhaft ist. Das ist zum Teil dem Abdruck zahlreicher Schriftstücke zu verdanken, deren Analyse sich in der Regel dadurch, daß man den Text vor Augen hat, leicht nachvollziehen läßt. Die Lebhaftigkeit hat jedoch auch Schattenseiten. Davon abgesehen, daß der Stil gelegentlich etwas salopp anmutet, geht einiges auf Kosten der Genauigkeit. Das fällt vor allem in der linguistischen Analyse der Texte auf, wo Cornelissen die Verwendung einer "modernen" Terminologie (mit vielen Fremdwörtern) erstrebt; die verwendeten Fachausdrücke haben aber manchmal nicht genau den festgelegten Inhalt, den man von einem Fachterminus erwarten darf. Der verwendete Apparat scheint mir dabei nicht immer fein genug zu sein. So wird im sprachlich gemischten Text 30, S. 255f das -b- in "geleybert" 'geliefert' wohl als (hyperkorrektes) Deutsch interpretiert nach der Regel "nl. postvokalisches oder postsonorantisches v → dt. b" (geven, derven → geben, darben), die in der Tabelle S. 262 verkürzt als "v → b" erscheint. Es gibt daneben aber auch eine Regel nl. v → dt. f in der gleichen Stellung mit einer geringeren Häufigkeit, deren Anwendung im genannten Partizip zu "geleyfert" und mit Anpassung des Vokalismus zum 'richtigen' "geliefert" geführt hätte. Gerade in der Übergeneralisierung der ersten Regel zeigt sich, daß "geleybert" eine niederländische 'Tiefenstruktur' hat, die eigentlich bei der Bestimmung des sprachlichen Mischcharakters des Textes mitberücksichtigt werden müßte.

Cornelissens leichte Feder führt im berühmt-berüchtigten Fall des Straelener Pfarrers Tilmans, um den sich ein Boykott gegen die Einführung des Deutschen konzentrierte, zu einer recht unbefriedigenden Deutung in Form einer versöhnenden Lösung einer pseudopsychologischen Alternative: Es habe zwar die "begründete Sorge um die religiöse Unterweisung und das Seelenheil der Gemeinde" des Pastors eine Rolle gespielt, doch werde man als zweiten Faktor "sein dickköpfiges und streitbares Naturell zu berücksichtigen haben" (S. 177). Auch wenn das stimmen sollte, sind damit nur die kulturhistorisch weniger interessanten

so nachdrücklich schildert, wie wir ihn in vergleichbaren deutschen Darstellungen kaum finden dürften. Für Niederländischlehrer am gesamten Niederrhein könnte sich aus der Beschäftigung mit der niederländischen Sprachvergangenheit die interessante Anregung ergeben, vielleicht auch einmal lokale Zeugnisse in niederländischer Sprache in den Unterricht einzubeziehen.

Heinz Eickmans

Kurz angekündigt: Bücher – Materialien

Euregio-Materialien Sek.II für Geschichte und Geographie

Die Euregio Gronau/Enschede hat zwei neue Bände mit Unterrichtsmaterialien für die Sekundarstufe II in den Fächern Geschichte und Geographie vorgelegt. Die zweisprachigen, jeweils rund 120 Seiten umfassenden Mappen im DIN A4-Format wurden von 20 niederländischen und deutschen Lehrern erarbeitet.

Die Unterrichtsmaterialien für die Sekundarstufe II sind eine Ergänzung der von der Euregio bereits vor fünf Jahren veröffentlichten Unterrichtsmaterialien für die Grundschule und für die Sekundarstufe I. Sie stellen unter folgenden Gesichtspunkten eine Besonderheit dar:

- Es handelt sich um eine pädagogische Publikation der Euregio, die in vergleichbaren grenzüberschreitenden Einrichtungen keine Parallele findet.
- Es handelt sich um eine Gemeinschaftsarbeit niederländischer und deutscher Lehrer, die Materialien sind ein Dokument echter Kollegialität.
- Die Unterrichtsmaterialien sind zweisprachig, die Gleichwertigkeit der beiden Sprachen wird betont.
- Es ist kein verpflichtendes Lehrbuch geschaffen worden, sondern Materialien (Texte, Dokumentation, Illustration) zu wichtigen Schwerpunkten zur Auswahl durch den Lehrer.
- Die wichtigsten Schwerpunkte sind von europäischer Bedeutung; damit liegt ein Beitrag zur politischen Erziehung vor.

Die Materialien lassen sich rechtlich, fachlich und didaktisch einsetzen im Rahmen der geltenden Richtlinien.

Folgende Themenbereiche werden im einzelnen behandelt:

Geschichte:

- I. Die Entstehung der deutsch-niederländischen Grenze in der Euregio.
- II. Die Entstehung der Niederlande und Deutschlands als Nationalstaaten.
- III. Die Industrialisierung im 19. Jahrhundert im Gebiet der Euregio.
- IV. Politische Ereignisse und Bewegungen im Gebiet der Euregio von 1914-1949.

Geographie:

- I. Strukturdaten des Euregiogebietes
- II. Sozialräumliche Prozesse im industriellen Bereich
- III. Raumordnungen und ihre Auswirkungen

Bezugsadresse:

Euregio, Postfach 1180, 4432 Gronau

bzw.

Euregio, postbus 6008, 7503 GA Enschede

Zeitschriftenverzeichnis zum DFG-Sondersammelgebiet "Niederländischer Kulturkreis"

Im Juli ist das aktualisierte und erheblich erweiterte Verzeichnis der Zeitschriften des DFG-Sondersammelgebiets "Niederländischer Kulturkreis" an der Universitätsbibliothek Münster erschienen. Von "Aarts' letterkundige almanak" über "nachbarsprache niederländisch" bis zu den "Zuid-Hollandse studiën" verzeichnet das Heft in 187 Spalten 720 Titel von Zeitschriften zur niederländischen Sprache und Literatur, zur Geschichte, Politik und Landeskunde der Niederlande und Belgiens und der ehemaligen Kolonien.

Im Rahmen der Konzeption, durch die Sondersammelgebiete die überregionale Literaturversorgung zu garantieren und zu verbessern, soll das vorliegende Verzeichnis einen Beitrag leisten, Fernleihwünsche gezielter und schneller zu erfüllen: Die aufgeführten Zeitschriften können über den internationalen und den deutschen Leihverkehr unter Angabe der Sigle und der Signatur bestellt werden.

Seit 1984 gehört das Sondersammelgebiet "Niederländischer Kulturkreis" ferner dem Zeitschriften-Schwerpunktsystem der Hochschulbibliotheken in Nordrhein-Westfalen an. Nordrhein-westfälische Bibliotheksbenutzer können daher mit Hilfe besonderer Formulare unter den o.g. Angaben Kopien von Aufsätzen aus den verzeichneten Zeitschriften direkt aus Münster anfordern, wenn sie am eigenen Hochschulort nicht erhältlich sind.

Veröffentlichungen des KBZ Aurich zum Niederländischunterricht

Der Arbeitskreis "Die Niederlande und Ostfriesland" des Kultur- und Bildungszentrums in Aurich hat in diesem Jahr vier Broschüren veröffentlicht, die für den Einsatz im Niederländischunterricht, aber auch in einigen anderen Fächern geeignet sind:

-- **Niederländischunterricht in Ostfriesland.** Lehrerinformationen und Fragebögen für Eltern und Schüler. Zusammengestellt von Stefan Höschen und Hajo Hülsdünker. 42 S., DM 7,-.(für alle Schulformen ab Sekundarstufe I)

-- **Sprachformen der Region Ostfriesland - Groningen.** Materialien und Unterrichtsvorschläge. Erarbeitet von Berend Eden und Stefan Höschen. 140 S., DM 15,-.(Sekundarstufe I (ab 7. Schuljahr), Deutsch, Niederländisch und andere Fächer)

-- **Zur Friedensbewegung in den Niederlanden.** Sammlung von Dokumenten für den Einsatz im Unterricht. Erarbeitet von Birgit Kasper-Heuermann. Aurich 1987. 91 S. (vergriffen)

-- **Museen im deutsch-niederländischen Grenzraum.** Erarbeitet von Dr. Hedwig Hangen, Eilert Hörmann und Hajo Oldermann. 70 S., DM 9,-.(Primarstufe und Sekundarstufe I und II aller Schulformen)

Bezugsadresse: Ostfriesisches Kultur-und Bildungszentrum,
Georgswall 9, 2960 Aurich 1
Tel. (04941) 4371

"Nachbarschaft im Grenzraum"

Von der von der Arbeitsgemeinschaft Grenzland Kreis Heinsberg - Limburg herausgegebenen, durchgängig zweisprachigen Zeitschrift "Nachbarschaft im Grenzraum" sind in diesem Jahr bisher zwei Ausgaben erschienen.

Nr. 1/1987 15.03.1987

Wandern -per Rad oder per pedes- durch das Stadsgewest Roermond und den Kreis Heinsberg

Nr. 2/1987 15.06.1987

Geistliche Grundherrschaft im Grenzraum am Beispiel des Ganggolfusstifts zu Heinsberg

Anschrift:

Arbeitsgemeinschaft Grenzland Kreis Heinsberg - Limburg
Kreisverwaltung
5138 Heinsberg

vhs arbeitshilfen: Adressatenanalyse im Fremdsprachenbereich

Das Projekt "Adressatenanalyse im Fremdsprachenbereich" des Landesverbands der Volkshochschulen von Nordrhein-Westfalen ist aus dem Informationsbedürfnis entstanden, mehr über die Teilnehmer an VHS-Fremdsprachenkursen, ihre Voraussetzungen, ihre Teilnahmegründe und ihre Unterrichtsvorstellungen zu erfahren.

Der Bericht über das Projekt ist zu verstehen als Informationsquelle über planungsrelevante Faktoren der Teilnehmer und der Unterrichtsorganisation. Darüber hinaus ist - nach den Vorstellungen der Herausgeber - eine viel wichtigere Funktion dieses Berichtes, die Diskussion über die Konsequenzen aus den erhobenen Daten zu verstärken und damit langfristig zu einer weiteren Verbesserung des VHS-Fremdsprachenangebots beizutragen.

Die vhs arbeitshilfen: Adressatenanalyse im Fremdsprachenbereich sind zu beziehen beim Landesverband der Volkshochschulen von Nordrhein-Westfalen e.V., Reinoldistraße 8, 4600 Dortmund 1.

Reaktionen auf den Bericht können gerichtet werden an den Sprecher der Arbeitsgruppe, Herrn Detlef Eschmann, VHS Gelsenkirchen, Ebertstraße 19, 4650 Gelsenkirchen.

Ludwig Drüing

De Nederlandse taalkunde in kaart

Een halve eeuw geleden kon één man het hele terrein van de Nederlandse taalkunde nog wel overzien, maar sindsdien is dat zo sterk uitgebreid dat er bibliografische hulpmiddelen nodig zijn om althans van het voornaamste op de hoogte te blijven.

Nu geeft de onovertroffen Bibliografie van de Nederlandse Taal- en Literatuurwetenschap wel een volledig overzicht van alle prestaties van een heel jaar, maar daarnaast was er behoefte aan een klein boekje dat van alle onderdelen een algemene oriëntatie geeft: wat is het standaardwerk, hoe heet de beste inleiding, in welk(e) tijdschrift(en) verschijnen de meeste bijdragen over dat onderdeel, wat zijn de voornaamste monografieën, proefschriften en discussiepunten en waar vind je de voornaamste bibliografische hulpmiddelen, verzamelingen en bestanden? Dat boekje is nu verschenen: het bevat overzichten voor 23 onderdelen van de Nederlandse Taalkunde (o.a. syntaxis, morfologie, afasiologie, taalbeheersing, pragmatiek, psycholinguïstiek, Nederlands als tweede taal), en bovendien een bespreking van bibliografieën en een adreslijst van instellingen op het gebied van de Nederlandse taal en letteren. De omvang is 118 blz.

Het is uitgegeven door de Katholieke Universiteit Leuven en te bestellen door overschrijving van FL. 12,- op giro 110.46.06 van P.C. Paardekooper, B 8500 Kortrijk, ofwel op de NCB-rekening 23.05.14.006 op dezelfde naam.

P.C. Paardekooper

Informationen über Flandern

Das Ministerie van de Vlaamse Gemeenschap hat eine aufwendig gestaltete Broschüre mit Daten und Informationen zur Geschichte, Politik, Wirtschaft und Kultur Flanderns herausgegeben. Die Broschüre wird in neun Sprachen verbreitet (ndl., franz., engl., dt., span., russisch, japanisch, chinesisches und arabisches) und ist kostenlos zu beziehen über folgende Anschrift:

Commissariaat-Generaal voor de Internationale Samenwerking
Trierstraat 100
B-1040 Brussel

Als Besteller aus Deutschland sollte man extra vermerken, wenn man die Broschüre in niederländischer Sprache wünscht.

Neue Zeitschrift: 'Zeit-Schrift'

'Zeit-Schrift' ist der Titel eines neuen Periodikums, das von Germanistikdozenten und -studenten der Universität Nimwegen seit Beginn dieses Jahres herausgegeben wird. Obwohl von den Redakteuren im Vorwort zum ersten Heft als "ein Blatt von und für Germanisten" titulierte, enthält die breite Themenpalette der beiden ersten Ausgaben auch etliche Beiträge, die für deutsche Niederlandisten von Interesse sein können. 'Zeit-Schrift' bietet fachwissenschaftliche und fachdidaktische Aufsätze, Buchbesprechungen und literarische Beiträge (Prosa, Gedichte und Übersetzungen), denen breiter Raum gewidmet wird. Besonderes Interesse verdienen die in den beiden bisher erschienenen Heften abgedruckten Gespräche mit dem aus der DDR in die Bundesrepublik übergesiedelten Schriftsteller Günter Kunert (in Heft 1) und dem niederländischen Verleger Johan Polak, der sich über literarische Übersetzungen äußert (in Heft 2). Sehr zu begrüßen ist die regelmäßige Übersicht über die "Doktoralexamensarbeiten", wie die doctoraalscripties etwas umständlich auf Deutsch genannt werden. Der Inhalt dieser auch für die Fachwelt schwer zugänglichen Arbeiten wird jeweils in einer kurzen Zusammenfassung skizziert.

'Zeit-Schrift' erscheint vierteljährlich. Einzelhefte kosten hfl. 7,50 zuzüglich Versandkosten, Abonnement (4 Nummern) hfl. 30,-.

Redaktionsadresse:

Erasmusplein 1, Postbus 9103, NL-6500 HD Nijmegen.

Jaarboek Zannekin 9/1987. Ieper/Mijdrecht: Vereniging/ Stichting Zannekin 1987. 176 S., DM 33,- (Mitglieder 30,-)

Das neunte Zannekin Jahrbuch eröffnet anlässlich des 400. Geburtstages von Vondel mit einem Aufsatz von Friedrich Gorrissen über die Freundschaft zwischen dem in Kleve geborenen Rembrandtschüler Govert Flinck und dem beinahe 30 Jahre älteren Dichter: "Govert Flinck en de stad Kleef in het Werk van Joost van den Vondel". In vier weiteren Beiträgen geht es um sprachliche, historische und kulturelle Aspekte des deutsch-niederländischen Grenzraums: Jan Kooistra, "Doden-dau över Kinner-slaap". (über die ostfriesische Mundartautorin Greta Schoon); Ward Corsmit, "Gezegden en spreekwoorden uit het Graafschap Bentheim"; Wim van Heugten, "Het Staatse fort Papenmuts bij Bonn (1620-1624)" und Maurits Cailliau, "Irredentisme of Revanchisme". Der letztgenannte Beitrag behandelt das sogenannte 'annexatie-vraagstuk', d.h. die niederländischen Vorstellungen über eine Gebiets-erweiterung zu Lasten Deutschlands nach dem zweiten Weltkrieg.

Eine Reihe von Beiträgen sind wie immer der Geschichte und Kultur Frans-Vlaanderens gewidmet. Übergreifende Aspekte behandeln schließlich die Beiträge von Leo Camerlinck/Jean Hubert van Tongeren, "Invloeden van de Nederlandse bouwkunst tussen Piccardie en het Balticum" und Pieter Jan Verstraete, "Diederik van Elzas, een machtige Vlaamse graaf". Chronik und Buchbesprechungen beschließen den Band.

Heinz Eickmans

Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung

Schaut man sich die in den letzten Jahren und Jahrzehnten erschienenen Übersetzungen niederländischer Literatur ins Deutsche an, so vermisst man vor allem zweierlei - Kontinuität und ein wie auch immer geartetes Programm. Es bleibt mehr oder weniger unerfindlich, aus welchen Gründen welche Bücher welcher Autoren zu welchem Zeitpunkt ins Deutsche übertragen werden. Sieht man einmal ab von aktuellen Übersetzungen erfolgreicher Autoren, von denen sich die Verlage auch in Deutschland ein Geschäft versprechen, so scheint nicht zuletzt die persönliche Vorliebe der Übersetzer - und das heißt: der Zufall - eine entscheidende Rolle zu spielen. Dieser Umstand trägt auch zu der erstaunlichen Tatsache bei, daß bei der ohnehin nicht übermäßig großen Zahl von Übersetzungen verhältnismäßig häufig Bücher 'ausgegraben' werden, deren Erscheinen im Original bereits Jahrzehnte zurückliegt. Aktuelle Beispiele sind etwa die im letzten Heft (nn 1/81, S. 44) angezeigte Ausgabe von Slauerhoffs 'Das Verbotene Reich' (Original 1932) oder die 1985 im Ostberliner Verlag Rütten & Loening herausgekommene

Couperus-Übersetzung 'Von alten Menschen, den Dingen, die vorübergehen' (Ü: H. Lemmens u. Christiane Pankow; ndl. Van oude mensen, de dingen die voorbijgaan 1906). So sehr gerade die genannten Werke es verdienen, übersetzt und vor allem gelesen zu werden, so fragt sich doch, ob die insgesamt konzeptions- und kontinuierkeitslose Übersetzungspraxis der Rezeption der niederländischen Literatur im deutschen Sprachraum förderlich ist.

Nicht ganz soviel Zeit wie bei Couperus und Slauerhoff, aber immerhin doch auch zweieinhalb Jahrzehnte sind vergangen seit dem Prosadebut des damals jungen flämischen Autors Willem M. Roggeman (geb. 1935), der in seinem 1963 erschienenen Roman 'De Centauren' "de verworvenheden van de experimentele poëzie (heeft) willen overplanten in het proza", wie er selbst es rückblickend ausgedrückt hat. Die Arbeit ist jetzt in einer sorgfältigen Übersetzung von Heinz Schneeweiß erschienen:

Willem M. Roggeman, Die Kentauren. Roman. Ü: Heinz Schneeweiß. Basel: Verlag Nachtmaschine 1987. 81 S.

Bereits 1982 ist im selben Verlag eine weiterhin lieferbare Auswahl von Roggemans Gedichten erschienen:

Willem M. Roggeman, Die Arbeit des Dichters. Gedichte. Ü: Heinz Schneeweiß. Basel: Verlag Nachtmaschine 1982. 58 S., DM, 14,80.

Bei einem anderen Schweizer Verlag, Nagel & Kimche in Zürich, ist ein wichtiges Werk der unmittelbaren Gegenwartsliteratur herausgekommen:

J. Bernlef, Hirngespinnste Ü: Maria Csollány. Zürich: Nagel & Kimche 1986. 216 S., DM 32,-. (ndl. Hersenschimmen 1984)

Derselbe Verlag hat 1984 auch Jeroen Brouwers Roman 'Versunkenes Rot' in der Übersetzung von Grete Weil veröffentlicht (ndl. Bezonken rood 1981). Bedenkt man dazu, daß der Diogenes Verlag W.F. Hermans verlegt, so ist es schon beachtlich, welche gewichtige Rolle Schweizer Verlage bei der Herausgabe niederländischer Literatur im deutschen Sprachraum spielen.

Heinz Eickmans

Neue Bücher

Liste der eingegangenen Bücher und anderer interessanter Neuerscheinungen (Besprechung vorbehalten)

Jo Bardoel/Jan Bierhoff (red.), Media in Nederland. Feiten en analyses. 4e, geheel herz. druk. Groningen: Wolters-Noordhoff 1987. 228 S., hfl. 39.50.

Ludo Beheydt, Het Certificaat Nederlands als Vreemde Taal. Groningen: Wolters-Noordhoff; Leuven: Wolters 1987. (Voorzetten 7) 51 S., hfl. 15,-.

Bestrijd het leed dat Mulisch heet. Samengesteld door Lucas Ligtenberg en Bob Polak. Amsterdam 1987. hfl. 17.50.

(Seit seinem Debut 1953 begleitet die Amsterdamer Studentenzeit-schrift *Propria Cures* Harry Mulischs literarisches Schaffen mit vernichtenden Kritiken, die in dieser "antifeestnummer" (volkskrant) aus Anlaß seines 60. Geburtstags versammelt sind.)

Boekenvondst. Antiquariaten en tweedehandsboekwinkels in Nederland en België. Wageningen: Fine and Rare Books 1987. hfl. 29.50.

Stefaan van den Breemt, Tuchbedeckter Augenblick. Ausgewählte flämi-sche Gedichte, übersetzt von Maria Csollány. Niederländisch - Deutsch. Straelen: Straelener Manuskripte Verlag 1986. Zeitungs-format, 12 S., DM 8,-. (Straelener Manuskript 7)

Phil Dumoulin/Jan Coumans, Sjöd miech nog eint in. Het Dialekt van Maastricht. 's-Gravenhage: BZZTòH 1986. 175 S., hfl. 25,-.

Anthonia Feitsma/W. Jappe Alberts/B. Sjölin, Die Friesen und ihre Sprache. Bonn: Presse- und Kulturabt. der Kgl. Niederl. Botschaft (1987). (nachbarn 32) 47 S. (auf Anfrage kostenlos erhältlich bei der Presse- und Kulturabteilung der Niederländischen Botschaft, Sträßchensweg 10, 5300 Bonn-Bad Godesberg).

Loek Halman e.a., Traditie, secularisatie en individualisering. Een studie naar de waarden van de Nederlanders in een Europese con-text. Tilburg: Tilburg University Press 1987. XII, 392 S., hfl. 36,-.

Marina Henselmans, Niederländisches Übungs- und Übersetzungsbuch für Fortgeschrittene. Borken: J.P. Masqueliez-Cristal-Verlag 1987. VIII, 77 S., DM 9,80.

Dazu: Lösungsbuch zum Übungs- und Übersetzungsbuch für Fortge-schrittene. VII, 96 S., DM 11,80.

(Anschrift des Verlages: Zeisigweg 5, 4280 Borken)

Rudie Kagie, Berichten uit Hollands gastenboek. Over de werkomstan-digheden van buitenlandse arbeiders. Met een voorwoord van Günter Wallraff. Amsterdam: Van Gennep 1987. 199 S., hfl. 22,50.

Kees van Kooten/Wim de Bie, Het groot bescheurboek. Een bloemlezing van de tussen 1973 en 1986 verschenen bescheurkalenders. Amster-dam: De Harmonie 1986. 424 S., hfl. 29.90.

- Arthur Langeveld, Vertalen wat er staat. Amsterdam: Synthese 1986. 198 S., hfl. 36,50.
(Sehr gute Einführung in die praktischen Probleme literarischen Übersetzens)
- P. Luykx/N. Bootsma (red.), De laatste tijd. Geschiedschrijving over Nederland in de 20e eeuw. Utrecht Antwerpen: Het Spectrum 1987. 368 S., hfl. 39,90. (Aula paperback 147)
- Elisabeth Müller-Neumann/Ekkehard Nuissl/Hannelore Sutter, Motive des Fremdsprachenlernens: Eine Untersuchung der Motivationsstruktur insbesondere jüngerer Teilnehmer an Sprachkursen der Volkshochschule. Heidelberg: AfeB-Taschenbücher Weiterbildung 1986. 338 S., DM 24,-.
- Marlies Philippa, Woorden hebben geschiedenis. 's-Gravenhage: Nijgh & Van Ditmar 1987. 137 S., hfl. 24,90.
(Sammlung von kürzeren etymologischen Artikeln, die zwischen 1979 und 1986 in der Zeitschrift 'Onze Taal' erschienen sind)
- Marc Reynbeau, Vlamingen vooruit! en voortgedaan! Visies op de toekomst van Vlaanderen. Tiel: Lannoo 1987. 206 S., Bfr. 495.
- Annie M.G. Schmidt, Tot hier toe. Gedichten en liedjes voor toneel, radio en televisie 1938-1985. Amsterdam: Querido 1986. 640 S., hfl. 49,50.
- Ludwig Soumagne, Op de Grens. Krefeld: van Acken 1987. 75 S., 10,-DM.
(Zweisprachige, niederrheinisch-niederländische Ausgabe von Texten des Neusser Mundartdichters L. Soumagne mit niederl. Übersetzungen von M. Van Haasteren)
- Unbekannte Nähe. Moderne niederländische Lyrik bis 1980. Zweisprachig. Ausgewählt und übersetzt von Hans Theo Asbeck u.a. Straelen: Straelener Manuscripte Verlag 1985. 328 S., DM 21,-.
- Vlaams Leesboek. Poëzie, proza en literair essay tussen 1932 en 1986. Een bloemlezing samengesteld door Jozef Deleu en Anne Marie Murschoot. Tiel: Lannoo 1986. 480 S.
- Dave Vlam, Het Nederlands bierboek. Lexicon van de Nederlandse biersoorten en hun makers. Rijswijk: Elmar 1987. 108 S., hfl. 27,50.
- Wim Zaal, Vlak bij Vlaanderen. Een Hollander over het zuiden. Antwerpen, Amsterdam: Manteau 1986. 132 S.

BERICHTE UND MITTEILUNGEN

Dank an Janet den Hartog

Seit Juli ist sie nicht mehr in Bonn, sondern im Niederländischen Konsulat in Mailand: Frau Den Hartog gilt unser ganz besonderer Dank für eine fruchtbare, unkomplizierte und zuverlässige Zusammenarbeit. Bei der Förderung des Niederländischen ist sie uns eine wertvolle Hilfe gewesen. Im kulturellen Bereich, im Bereich von Schule und Hochschule und in der "Fachvereinigung Niederländisch" dürfen wir uns für ihr Engagement und ihre Unterstützung bedanken.

Für ihre neue Tätigkeit in Mailand wünschen wir ihr viel Freude und Erfolg.

A.M.

Neue Niederländischlehrer

Mit Beginn dieses Schuljahres konnten drei neue Niederländischlehrer in den Schuldienst übernommen werden. Zwar gab es keine vollen Stellen, sondern nur Stundenverträge, wobei die Kollegen zum Teil auch an zwei Schulen unterrichten müssen, doch immerhin wird nun an den Gymnasien in Aachen, Bocholt, Borken, Cornelimünster und Kervelaer zusätzlicher Niederländischunterricht erteilt.

Andere Niederländisch-Kollegen (z.B. in Gronau) dürfen sich über eine neue Planstelle freuen. Auch im "Herzen des Ruhrgebiets", in Gelsenkirchen, haben eine Realschule und ein Gymnasium mit der Neueinführung des Faches Niederländisch begonnen. Die Hauptschule in Heek (Kreis Borken) erteilt Niederländisch nun im Rahmen des "Erweiterten Bildungsangebots".

A.M.

Fortbildungsveranstaltung für Niederländischlehrer in Köln

Überlegungen zu den Besonderheiten der methodischen Gestaltung des Niederländischunterrichtes in der Anfangsphase wurden auf einer Fortbildungsveranstaltung angestellt, die der Regierungspräsident Köln am 26. Mai 1987 im Belgischen Haus in Köln durchführte. In seinem einleitenden Referat stellte P.W. Jaegers (Studienseminar Aachen) die lernpsychologischen und schulorganisatorischen Bedingungen dar, die für das Niederländische als in Jahrgangsstufe 11 einsetzende Fremdsprache gelten. Prof. Dr. W. Butzkamm (RWTH Aachen) setzte sich engagiert für eine Entmythologisierung tradierter methodischer Lehrsätze ein und zeigte anhand praktischer Unterrichtsbeispiele, wie im Fremdsprachenunterricht effizienter und interessanter gelernt werden kann. Abgerundet wurde das Tagungsprogramm durch den freundlichen Empfang beim Kulturattaché der Belgischen Botschaft, Herrn de Buck.

Niederländisch an der höheren Berufsfachschule mit gymnasialer Oberstufe

Wie dem Gemeinsamen Amtsblatt des Kultusministeriums und des Ministeriums für Wissenschaft und Forschung des Landes Nordrhein-Westfalen vom 15. Mai 1987 zu entnehmen ist, werden in der höheren Berufsfachschule mit gymnasialer Oberstufe Bildungsgänge mit den berufsbezogenen Schwerpunkten (1) Wirtschaft und Verwaltung und (2) Technik eingerichtet. In beiden ist Niederländisch als Fach des sprachlich-literarisch-künstlerischen Aufgabenfeldes wählbar.

Niederländisch in der "Abiturprüfung für Nichtschüler" in NRW

Erwachsene, welche die Abiturprüfung auf Grund eigenverantworteter Vorbereitung ablegen wollen, also nicht Absolventen des 2. Bildungsweges, haben sich nach einer neuen Ordnung der "Abiturprüfung für Nichtschüler" zu richten. Zu dieser Abiturprüfung liegen jetzt "Informationen für Bewerber über die Prüfungsanforderungen im Fach: Niederländisch" vor, da auch Niederländisch zu den Fächern zählt, die ziemlich regelmäßig in den sog. Nichtschülerreifeprüfungen auftreten. Vorbereitet haben sich die Bewerber nicht nur im Selbststudium; in der Mehrzahl der Fälle ist zumindest ein großer Teil der Vorbereitung in der VHS geschehen.

Informiert wird zunächst über die Stellung des Faches in der Nichtschülerreifeprüfung. Das Fach Niederländisch kann als Fach des ersten und zweiten Prüfungsteils gewählt werden; es kann im ersten Prüfungsteil Leistungsfach sein.

Bei der Nichtschülerreifeprüfung handelt es sich uneingeschränkt um eine Abiturprüfung. Prüfungsinhalte und Prüfungsanforderungen entsprechen denen der Richtlinien Niederländisch für die gymnasiale Oberstufe. Das Gleiche gilt für die schriftliche und mündliche Aufgabenstellung der Abiturprüfung. Beispiele für Prüfungsarten sind beigelegt. Die Fachvereinigung gibt gerne weitere Informationen.

F.H.

Aus der Praxis

Schüler: *Wat betekent "inboezemen"?*

Lehrer(in): *De boezem is een heel kenmerkend lichaamsdeel van de vrouw
- en de rest kun je je wel voorstellen*

Der Bundeswettbewerb Fremdsprachen

Der Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft regte im Jahre 1977 an, ähnlich dem Bundeswettbewerb Mathematik, einen Bundeswettbewerb Sprachen ins Leben zu rufen.

Nach zweijähriger Vorbereitungszeit wurde 1979/80 der Schülerwettbewerb Fremdsprachen für Schülerinnen und Schüler der Sekundarstufe II in einem Probelauf durchgeführt, der sich auf Rheinland-Pfalz und Hamburg beschränkte.

Im Jahre 1981/82 konnte dann, nach gründlicher Analyse der gewonnenen Erfahrungen, der Schülerwettbewerb Fremdsprachen zum erstenmal in der gesamten Bundesrepublik durchgeführt werden. Bis 1985 nahmen an insgesamt vier Wettbewerbsläufen 1155 Schülerinnen und Schüler in 24 verschiedenen Sprachen am Wettbewerb teil. Allerdings gaben die Entwicklung der Teilnehmerzahlen und die geringer werdende Sprachenvielfalt Anlaß zur Sorge.

Die Auswertung einer Befragung von Teilnehmern am Wettbewerb und Schülern, die zwar ihr Interesse bekundet hatten, dann aber doch nicht teilnahmen, brachte aufschlußreiche Erkenntnisse.

Es ergab sich z.B., daß die Hausarbeit, die im Schülerwettbewerb in der Ersten Runde zu schreiben war, als zu arbeitsaufwendig angesehen wurde, zumal sie in eine Zeit fiel, in der auch die Schule die Schüler voll in Anspruch nimmt. Ein weiterer, von den Schülern häufig erwähnter Punkt betraf die Aufgabenstellung. Die Befragten gaben klar zu erkennen, daß ihnen die Aufgabenteile mit einer gewissen "Schulferne" am besten gefielen. Interne Analysen zeigten darüber hinaus, daß die mündliche Sprachbeherrschung zu kurz kam und daß die zweite Wettbewerbssprache zu spät ihr volles Gewicht erhielt.

Dies war die Ausgangslage, als im Jahr 1985 der Schülerwettbewerb Fremdsprachen zum Bundeswettbewerb Fremdsprachen wurde, der sich nun als Mehrsprachenwettbewerb an Schülerinnen und Schüler der Sekundarstufe II und als Gruppen- und Einzelwettbewerb an die Schülerinnen und Schüler der Klassen 7-10 richtet. Träger ist der Verein Bildung und Begabung. Gefördert wird der Wettbewerb vom Bundesminister für Bildung und Wissenschaft und dem Stifterverband für die Deutsche Wissenschaft. Auch die Kultusminister der Länder unterstützen den Wettbewerb.

Die Struktur des Mehrsprachenwettbewerbs wurde überarbeitet, wobei es darauf ankam, die Balance zwischen Bewährtem und Neuem zu halten. Der Bundeswettbewerb Fremdsprachen hat nun folgendes Gesicht: Die Teilnehmer müssen in der Ersten Runde in ihrer 1. Wettbewerbssprache eine Bildvorlage nach gewissen Vorgaben auf einer Kassette besprechen und einen Text auf Band lesen. In der 2. Wettbewerbssprache müssen sie einen Text auf Band lesen und eine Anschlußfrage beantworten, die in thematischem Zusammenhang mit dem Lesetext steht.

Die erfolgreichen Teilnehmer schreiben in der nächsten Runde eine Klausur, die an mehreren Orten der Bundesrepublik gleichzeitig durchgeführt wird. Die Aufgabenstellung in der 1. Wettbewerbssprache entspricht weitgehend der den Schülern wohlvertrauten kombinierten Textaufgabe, allerdings mit kleinen Varianten: so ist z.B. die teilweise Übersetzung fester Bestandteil der Aufgabe. Bei der eigenen Textproduktion werden Textsorten verlangt, die nicht unbedingt im Mittelpunkt des schulischen Unterrichts stehen, z.B. Leserbrief, Bewerbungsschreiben, Rede.

In der zweiten Wettbewerbssprache müssen die Schüler einen deutschen Text nach vorgegebenen Kriterien zusammenfassen, eine Aufgabe von hohem intellektuellen und sprachlichen Anspruch.

Die Dritte Runde besteht weiterhin aus einer schriftlichen Hausarbeit in der ersten Wettbewerbssprache, für deren Bearbeitung sechs Wochen zur Verfügung stehen; den Abschluß eines jeden Wettbewerbslaufes bildet das "Kolloquium", eine Diskussionsrunde mehrerer Teilnehmer untereinander.

Die Entwicklung der Teilnehmerzahlen, 2033 von 1985 - 1987 in 24 Sprachen, zeigt, daß die neue Form des Wettbewerbs bei den Schülern gut "ankommt". Trotz der erfreulich großen Sprachvielfalt muß sich der Wettbewerb auch weiterhin ständig bemühen, möglichst viele Schüler zu erreichen, die außer Englisch und Französisch auch andere Sprachen für die Wettbewerbsteilnahme wählen. Analysen zeigen, daß der Prozentsatz der Teilnehmer mit anderen Sprachen als Französisch und Englisch in der Ersten Runde sehr niedrig liegt, aber bis zum Kolloquium ansteigt. Das Beispiel Niederländisch macht dies deutlich: Hatten sich im Schüler- und Bundeswettbewerb nur 15 von 3573 Schülerinnen und Schülern für Niederländisch als erste Wettbewerbssprache entschieden, so sind doch acht von ihnen ins Kolloquium der letzten Runde vorgedrungen.

Der Bundeswettbewerb Fremdsprachen führt auch gerade deshalb regelmäßig Seminare durch, bei denen Vertreter der sogenannten Tertiärsprachen nach Möglichkeiten suchen, Schülerinnen und Schülern Mut zu machen, sich auch mit diesen Sprachen am Wettbewerb zu beteiligen.

Ein Wort noch zu den Preisen, die es zu gewinnen gibt. Ab der zweiten Runde sind Preise zu gewinnen (Bücher, Büchergutscheine, Beihilfen zu Auslandsreisen u.v.a.); die Bundessieger des Mehrsprachenwettbewerbs werden in die Förderung der Studienstiftung des deutschen Volkes aufgenommen.

Der Bundeswettbewerb Fremdsprachen hat aber gezeigt, daß gute Fremdsprachenkenntnisse in der Sekundarstufe II nur dann erwartet werden können, wenn hierfür in der Sekundarstufe I rechtzeitig die Weichen gestellt werden. Deshalb konnte der Bundeswettbewerb Fremdsprachen seit 1985 mit der Unterstützung des Bundesministers für Bildung und Wissenschaft an die Entwicklung eines Fremdsprachenwettbe-

werbs für die Sekundarstufe I herangehen. Die durch den zuständigen Ausschuß unter Leitung von Prof. Konrad Schröder konzipierten Gruppen- (Klassen 7-10) und Einzelwettbewerbe (Klassen 8-10) in jeweils einer lebenden Fremdsprache werden zur Zeit in fünf Regionen (Berlin, Hamburg, Reg.bez. Darmstadt, Reg.bez. Koblenz, Reg.bez. Hannover) erprobt. Nach Beendigung der Probeläufe werden auch diese Wettbewerbe in allen Bundesländern angeboten werden können.

Übrigens: Anmeldung zum Mehrsprachenwettbewerb 1988 nimmt die Geschäftsstelle des Bundeswettbewerbs Fremdsprachen bis zum 6. November 1987 entgegen.

Bundeswettbewerb Fremdsprachen
Wissenschaftszentrum
Ahrstraße 45
5300 Bonn 2

Wolfgang Stütz

Grenzüberschreitendes Aktionsprogramm für die Euregio

Ein "Grenzüberschreitendes Aktionsprogramm für die Euregio" haben der Regierungspräsident Münster, die Bezirksregierung Weser-Ems, sowie die Provinzen Gelderland und Overijssel in diesem Jahr vorgelegt. Die Zielsetzung unserer Fachvereinigung steht im Zusammenhang mit der Zielsetzung der Euregio, deren ein Aktionsfeld "Stärkung der Zweisprachigkeit" lautet.

Zwei Tatbestände kennzeichnen das Euregio-Gebiet besonders: - die trennende Wirkung der Staatsgrenze: Die Gebietsteile der Region gehören verschiedenen Staaten an und unterliegen damit unterschiedlichen Rechts- und Wirtschaftsordnungen. Trotz vieler Gemeinsamkeiten leben ihre Bewohner oft in unterschiedlichen sozialen und kulturellen Traditionen. Die Staatsgrenze ist zugleich eine Sprachgrenze.

- die nationale Randlage: Die Region ist überwiegend ländlich geprägt. Ihre Gebietsteile sind traditionell noch auf die nationalen Zentren ausgerichtet, ohne die Chance der Lage im Schnittpunkt zweier nationaler Märkte bisher zu nutzen" (Aktionsprogramm, S. 69).

Dagegen wird als Gesamtziel aller Bemühungen zu setzen sein die "Entwicklung der Euregio zu einer europäischen Region, in der die Staatsgrenze auf die Funktion einer reinen Verwaltungsgrenze zwischen den beiden Grenzregionen abgestuft wird." (S. 70).

Das Ziel ist mit Menschen erreichbar, die in der Euregio ihre Heimat auf Dauer sehen können. Wie sieht es damit heute aus? "Die Euregio hat mit dem Problem einer selektiven Abwanderung aufgrund des Geburtenüberschusses zu kämpfen, insbesondere bei Personen in

der Altersklasse 15 - 30 Jahre. Die Wanderung über die Staatsgrenzen hinweg ist sehr gering (die Hemmnisse scheinen zu groß zu sein)." (S. 59, Aktionsprogramm).

In dem Dienst des Zieles, Heimat auf Dauer zu geben, steht auch die Arbeit mit den "Euregio-Materialien für die Sekundarstufe II", die hier an anderer Stelle zu besprechen sind.

Grundlegender aber ist die Bemühung um die niederländische Sprache in den Ländern Nordrhein-Westfalen und Niedersachsen.

Für alle, die sich dem Ziel verschrieben haben, eine erheblich europäische Region als Heimat der Bewohner zu schaffen, ist das Buch "Grenzüberschreitendes Aktionsprogramm für die Euregio" von größter Bedeutung. Es ist erhältlich in der Geschäftsstelle der Euregio, Enscheder Str. 362, 4432 Gronau.

F.H.

Euregio-Museumsführer

Vor einigen Wochen gab die Euregio das Erscheinen eines Museumsführers bekannt. Die dreisprachige Informationsbroschüre (deutsch, niederländisch, englisch) stellt die Museen diesseits und jenseits der deutsch-niederländischen Grenze im Euregio-Gebiet zwischen Rhein, Ems und IJssel, von Aalten bis Winterswijk, vor.

Es werden die Sammlungen beschrieben, Öffnungszeiten und Eintrittspreise bekanntgegeben; Fotos, ein Register und eine Karte ergänzen den Band.

Zu erhalten ist diese Broschüre für 5,- DM bei der Geschäftsstelle der Euregio, Enscheder Str. 362, 4432 Gronau.

A.M.

Grenzregio Rhein-Maas Nord stellt sich vor

In einem informativen 12-seitigen Farbprospekt mit zweisprachigem Text stellt sich die Grenzregio Rhein-Maas Nord vor. Der Regio gehören auf niederländischer Seite die Geweste Noord-Limburg, Roermond und Weert, auf deutscher Seite die Kreise Kleve, Viersen und Neuß sowie die Städte Krefeld und Mönchengladbach an.

Das Informationsblatt ist kostenlos erhältlich bei den Verwaltungen der Mitgliedskörperschaften und bei der Geschäftsstelle der Grenzregio, Rathaus Abtei, Postfach 85, 4050 Mönchengladbach (Tel. 02161/254152).

Das Streiflicht

Zu gutnachbarschaftlichen Beziehungen gehört es nicht zuletzt, daß man den Nachbarn gelegentlich auch mit unbequemen Wahrheiten konfrontiert. In diesem Sinne liefert die Süddeutsche Zeitung in ihrem "Streiflicht" vom 15.6.87 einen wichtigen Beitrag zur deutsch - niederländischen (und belgischen) Freundschaft:

(SZ) Warnung. Die ff. Zeilen werden eine betroffenenstriefende, aber wohlgeschmeckende Anklage wider die Niederlande (und Belgien) sein, wider die sogenannte gemäßigte Klimazone, in der wir leben, wider die Europäische Gemeinschaft und wider die Feigheit der Natur, die sich gegen UNS nicht zur Wehr setzt. Gründe: Unwidersprochen leben Deutsche, Niederländer (Belgier) in einem unbegünstigten Teil des europäischen Kontinents. Zu kühl für die Jahreszeit, lautet einer unserer lustigsten Witze. Dieser Zustand gilt als wenig vorteilhaft für das Reifen einer wärmebedürftigen Flora (sub)tropischer Herkunft. Reingefallen! Wir gehen nicht wieder allein gegen die absolut trittfeste holländische (belgische) Untomate los, sondern diesmal gegen alles. Wahr ist allerdings, daß „alles“ vermutlich mit der Schuldfrage aller Schuldfragen zusammenhängt: Wer hat zuerst die Tomaten nach Holland (Belgien) getragen? Und danach die Zucchini? Die Paprika? Die Gurken? Die Auberginen? Die Kiwis? (Trauben? Ananas?) Wer hat unseren holländischen Freunden (???) eingeflüstert, daß ein direkter Weg von der Züchtung der hundertprozentig knitterfreien Tulpe zur ebensolchen Banane (Was weiß man denn!) führt?

..... Niemand wird wohl der zusammenfassenden Behauptung widersprechen wollen, daß niederländische Auen von Natur aus nicht geschaffen sind, sonnenhungrige Früchte anzubauen. Aber das erklärt zu wenig - und wenn wir jetzt den Schwitzkasten um den Hals unseres nord-westlichen Gemüsefeindes etwas lockern dürften: die ganze Spezies Mensch ist von dem gleichen Bazillus angefressen. Die einen bauen das Zeug in ihren geheizten Zauberzylindern an - die anderen kaufen und essen widerspruchslos Plastikgemüse als Beilage zur ebenso wasserhaltigen Einheitssau, lassen sich durch Apfelnamen wie „Morgenduft“ einschläfern und werden noch jubeln, wenn es Beatrixens Untertanen gelingen sollte, der verschiedenartigen Zellulose durch Beimengung von Saccharin einen Hauch Süße beizubringen.

Offenbar ruht der Mensch nicht (ungeachtet ellenlanger Verfluchungen im Alten Testament), bis er es geschafft hat, jeden Geschmack in dieser Welt und an dieser Welt herauszuzüchten - ja, er hat sich dem Zustand der von ihm manipulierten Früchte des Feldes schon sehr weit angenähert, wie aus Antropophagenkreisen zu hören ist.

10. Konferenz der Niederländisch-Dozenten des deutschen Sprachraums

Vom 18.-20. März 1987 fand in Bonn-Bad Godesberg zum 10. Mal die zweijährliche Tagung der in der Bundesrepublik lehrenden Niederländischdozenten statt. Zum erstenmal nach langer Zeit nahmen auch wieder Niederlandisten aus der DDR, der Schweiz und Österreich teil. Auch die Schulniederlandistik war vertreten durch W. Berkowicz, den Fachdezernenten für Niederländisch in NRW, sowie Helena Knopp-Tieben (Ratsgymnasium Osnabrück) und Sylvia Flaswinkel (Mariengymnasium Bocholt).

Am Beginn der Tagung stand der traditionelle Erfahrungsaustausch mit Informationen und Diskussionen über gemeinsame Probleme. Hieran schloß sich als erster Vortrag das Referat von Oscar de Wandel, Algemeen Secretaris van de Nederlandse Taalunie, über "De Nederlandse Taalunie en de Neerlandistiek extra muros" an. Weitere vier Vorträge füllten den Nachmittag des ersten Tages: Prof. J.W. de Vries stellte den Leidener Studiengang "Dutch Studies" vor, der sich speziell an ausländische Studenten richtet. Prof. M.C. van den Toorn (Nijmegen) setzte sich in seinem Vortrag "De ANS en de kritiek erop" mit den Reaktionen auf die neue niederländische Standardgrammatik "Algemene Nederlandse Spraakkunst", die nicht zuletzt auf Drängen von neerlandici extra muros zustande gekommen war, auseinander. Im folgenden Referat stellte Dr. F. Hofmann (Dortmund) den Teilnehmern die 'Fachvereinigung Niederländisch' vor, erläuterte die Ziele der Vereinigung und lud die Anwesenden zur Mitarbeit ein. Abgeschlossen wurde die Nachmittagssitzung durch den lebendigen, mit interessantem Videomaterial bereicherten Vortrag von J.P. Galliez (Brüssel), der in seinem Vortrag "Nederlandse lessen in Belgische treinen" über den Versuch berichtete, französischsprachige Belgier auf dem Weg zur Arbeit dazu zu bewegen, im Zug ihre Niederländischkenntnisse zu verbessern.

Das sehr dichte Vortragsprogramm wurde zu Beginn des zweiten Tages fortgesetzt mit den Referaten von Drs. M.C. Westerman (Tilburg) "Werken met videomateriaal in de cursussen Nederlands voor anderstaligen" und Prof. J.J. Oversteegen (Utrecht) "Gewijzigde opvattingen over literatuur".

Zum Abschluß der Tagung entzündete sich eine heftige Diskussion über die möglichen Auswirkungen neuer Richtlinien für die auswärtige Kultur- und Sprachpolitik der Taalunie, wie sie tags zuvor skizziert worden waren. Um in dieser wichtigen Frage zu einer gemeinsamen Haltung zu kommen, die sowohl die Belange der Institute als auch die der Einzellektorate berücksichtigt, wurde eine Arbeitsgruppe eingerichtet, in der die unterschiedlichen Interessengruppen vertreten sind.

Gerade die Diskussion am Ende der Tagung, die unter einem erheblichen Zeitdruck stand, hat gezeigt, daß dieser sehr nützlichen Konferenz einige organisatorische Reformen gut täten. Ein zu umfangreiches Vor-

tragsprogramm ließ kaum Zeit für Diskussionen und Gespräche, denen angesichts der nur alle zwei Jahre stattfindenden Tagung breiterer Raum gegeben werden müßte. Des weiteren wäre zu überlegen, ob man nicht neben dem Plenum auch kleinere Arbeitsgruppen einrichten sollte, in denen unterschiedliche Themen und Probleme behandelt werden können. Ungeachtet dieser kritischen Anmerkungen hat auch die diesjährige Tagung gezeigt, daß diese Möglichkeit des Meinungs- und Erfahrungsaustausches inzwischen zu einer nicht mehr wegzudenkenden Einrichtung für die 'deutschen' Niederlandisten geworden ist.

H.E.

Joost van den Vondel 1987

Drei miteinander verbundene Ereignisse sind 1987 in Köln zu erinnern: vor 400 Jahren wurde in Köln Joost van den Vondel geboren; 65 Jahre besteht das Studiengebiet Niederlandistik in Köln, wo vor 20 Jahren der Vondelkenner Professor Dr. Vermeeren der erste Ordinarius dieses Faches wurde.

So wurde am 28.08.1987 mit einem Referat von Professor Vekeman im Kölnischen Stadtmuseum eine Ausstellung über das Leben und Wirken Vondels eröffnet (vgl. S. 81ff. in diesem Heft); sie ist dort bis zum 25.10.1987 zu sehen. Eine weitere Ausstellung ist in der Universitäts- und Stadtbibliothek Köln. "Muß sehnd ich doch schaun nach Köln, der Vaterstadt, die mich geboren", dieses Vondel-Wort ist das Motto der Ausstellung, die Barbara Hollenbenders-Schmitter gestaltete.

Am 17.11.1987 wird es eine Festakademie zu den genannten Ereignissen in der Universität Köln geben; zu diesem Termin wird eine Vondel-Festschrift vorliegen.

Köln "herzliches Zentrum für die deutsche Niederlandistik" - so Herman Vekeman in dem interessanten Katalog (Kleine Schriften zur Kölner Stadtgeschichte 5) - feiert Vondel (1587-1679), den "Amsterdamer mit einem kölnischen Muttermal" (Vekeman), den Vater der Literatur in den nördlichen Niederlanden, den Sohn flämisch-brabantischer Eltern, den katholisch gewordenen Menoniten, der niederländischer Nationaldichter wurde.

Im faszinierend geschriebenen Einführungstext zum genannten Ausstellungskatalog und im oben erwähnten Referat beleuchtet Vekeman die erstaunliche Tatsache, daß der nach den ersten acht Lebensjahren aus Köln Verbannte literarisch der Geburtsstadt und dem Rheinstrom (1629/30 Rynstroom) so eng verbunden ist, daß Hölderlins "Jetzt kehr ich an den Rhein" sein Lebensmotto sein könnte. Die bedenkenswerten Gedanken der Einleitung und die Beschreibung der Ex-

ponate in dem klar gegliederten Katalog machen deutlich, daß "Vondel mit Köln im Jahre 1987, schlicht und ergreifend, auf der Suche nach neuen Lesern für einen verbannten Fremden" ist. Lektüre und Ausstellung führen dazu, Vekemans Frage: "Ist eine neue Lektüre von Vondels Werken noch möglich" zu bejahen.

F.H.

Jos Stellings "Der Weichensteller" in deutschen Kinos

Ungeachtet des diesjährigen Oscars für Fons Rademakers ist die Reputation des niederländischen Films international nicht sehr groß, auch in die deutschen Kinos gelangen nur wenige niederländische Filme. Ein Regisseur, dessen Filme zumindest beim Publikum der anspruchsvolleren Programmkinos verdienten Anklang findet, ist Jos Stelling, bei uns bekannt geworden durch seinen Fast-Stummfilm 'De Illusionist' mit Freek de Jonge in der Hauptrolle.

In diesen Wochen nun kommt sein neuer, von der Kritik hochgelobter Film 'De wisselwachter' unter dem deutschen Titel 'Der Weichensteller' in unsere Kinos. Fazit des Filmkritikers der Münsteraner Stadtilustrierten 'Ultimo': "Natürlich braucht man nicht in jeden hochgelobten Film zu gehen. Aber wenn man sich Jos Stellings 'Der Weichensteller' nicht ansieht: Warum geht man dann überhaupt ins Kino?"

H.E.

— advertentie —

Vrije medewerkers als vertaler gezocht:

- 1. moedertaal Nederlands*
- 2. moedertaal Duits*

*Afgesloten universitaire opleiding. Goed kunnen typen.
Brieven met opgave van speciale gebieden (bv. recht, techniek)
aan:*

*Drs. Adeeltje Jaklin
Danziger Str. 18
6231 Schwalbach*

Kurzberichte aus Niedersachsen

Im Schuljahr 1987/88 führte die Bezirksregierung Weser-Ems an den Schulen, an denen Niederländisch unterrichtet wird, eine Erhebung durch, um die Anzahl der Schüler zu ermitteln, die zur Zeit Niederländisch erlernen.

Nach Angabe des Dez. 401 verteilen sich die insgesamt 761 Schüler auf folgende Schulformen:

6 Hauptschulen und Orientierungsstufen	85 Schüler
6 Realschulen	221 Schüler
3 Gesamtschulen (IGS/KGS)	173 Schüler
10 Gymnasien	217 Schüler
1 Berufsbildende Schule	65 Schüler

Zwei Mitglieder unserer Fachvereinigung, Frau Kasper-Heuermann und Herr Hajo Oldermann, bestanden am 10.6.1987 an der Universität Oldenburg das Staatsexamen im Ergänzungsstudiengang Niederländisch für Gymnasiallehrer. Hierzu gratulieren wir herzlich. Bisher haben damit 6 Studenten den 1983 begonnenen Studiengang erfolgreich beendet.

Am Ostfriesischen Kultur- und Bildungszentrum schlossen im Mai 1987 22 Lehrer aus der Region Ostfriesland einen zweijährigen Niederländischkurs mit der Teilnahme am "Certificaat Nederlands" der "Nederlandse Taalunie" ab. Einige Lehrer dieses Arbeitskreises beginnen im Schuljahr 1987/88 mit "Arbeitsgemeinschaften Niederländisch" an ihren Schulen. Andere wollen ihre Studien zunächst mit der Aufnahme eines Ergänzungsstudiengangs an der Universität Oldenburg kompletieren.

In Niedersachsen traten mit Beginn des Jahres zwei Vereinigungen an das Licht der Öffentlichkeit, die sich einen Austausch mit niederländischen Einzelpersonen oder Schulen und die Verbreitung der niederländischen Kultur in unserer Region zum Ziele gesetzt haben:

- 1) Freundeskreis der niederländischen Sprache und Kultur
gegr. von Kursteilnehmern der Volkshochschulen in Wilhelmshaven, Friesland und Oldenburg

Kontaktadresse: Drs. P. Rothstegge, Oldenburger Str. 6 ,
2932 Tetel 1 (Tel. 04453-3504)

- 2) Freundeskreis Neder-Saksen - Vlaanderen
vermittelt Partnerschaften, Brieffreundschaften, Kontakte zwischen Vereinen. Die Vermittlung geschieht kostenlos.

Kontaktadresse: Freundeskreis Flandern, Zur Allerhaube 4
3257 Altenhagen z.Hd. Herrn R.A. Wedekind
(Freiungschlag beilegen)

Die "Deutsch-Niederlandse Stamtafel", vor 7 Jahren von dem niederländischen Lehrer Johan Schreurs ins Leben gerufen, lädt am 6. September 1987 zu ihrer 100. Veranstaltung in ununterbrochener Folge ein. Diese Gesprächsrunde trifft sich alle 2 Wochen am Sonntagmorgen von 11.30 - 13.00 Uhr, abwechselnd in Nordhorn und der niederländischen Nachbarstadt Denekamp. Hervorragendes Merkmal der "Stamtafel" ist die Zusammensetzung des Teilnehmerkreises mit Niederländern und Deutschen. Gesprächsgegenstand bilden jeweils sehr verschiedenartige Themen aus den Bereichen Gesellschaft, Politik, Wissenschaft, Kultur, Wirtschaft. Zur Grundkonzeption der "Stamtafel"-Gespräche gehört es auch, daß jede Gesprächsrunde von einem (oder zwei) niederländischen und einem (oder zwei) deutschen sachkundigen Referenten eingeleitet wird. Daran schließt sich dann das Gespräch an.
Information: Achim Frensch, Berliner Ring 24, 4444 Bad Bentheim (Tel.: 05922/1847)

Auch an Volkshochschulen in Ostfriesland sind im laufenden Kursusjahr Initiativen für niederländische Gesprächsrunden entstanden, die jeweils einmal im Monat zusammenkommen. Wer Lust hat, sich an diesen "stamtafeln" zu beteiligen, kann Kontakt aufnehmen mit
Aurich: Marijke Garen, Zum Haxtumerfeld 21, 2960 Aurich (Tel.: 04941/62533)
Norden: Mieke Verkerk, Möwenweg 18, 2978 Großheide (Tel.: 04936/8338)

Vom 18.-22. Mai 1987 fand eine Fortbildungsveranstaltung des Niedersächsischen Landesinstitutes für Lehrerfortbildung in Zusammenarbeit mit dem Deutsch-Niederländischen Jugendbüro in Sögel statt. 21 Lehrer aller Schulformen informierten sich, welche Möglichkeiten gegeben sind, eine Schulpartnerschaft aufzubauen. Referenten der EUREGIO, der Ems-Dollart-Region, des Schulamtes der Stadt Nordhorn und der niederländischen Aktion "Deutsch macht Spaß" zeigten Wege auf, wie Begegnungsprojekte gefördert werden könnten. Ein Erfahrungsaustausch der anwesenden Lehrer führte zu der Bildung von Arbeitsgruppen, die Anregungen hinsichtlich der Vorbereitung und Durchführung von Schulbegegnungsprojekten erbrachten. Die Ergebnisse des Kurses werden voraussichtlich von der Bez.Reg. Weser-Ems veröffentlicht werden. Zur gegebenen Zeit wird an dieser Stelle die Bestelladresse veröffentlicht werden.

Im Jahre 1985 erarbeiteten Niederländischlehrer aus ganz Niedersachsen "Praktische Informationen, Hinweise und Hilfen für den Niederländischunterricht". Die Ergebnisse des Kurses wurden vom Niedersächsischen Landesinstitut für Lehrerfortbildung, Lehrerweiterbildung und Unterrichtsforschung in der Form einer 30-seitigen "Drucksache" herausgegeben. Sie enthält neben einer Bibliographie von Un-

terrichtswerken, die für den Einsatz im Niederländischunterricht infrage kommen (keine Lehrbücher!) auch eine Beschreibung von Filmen und Diaserien, die das Thema "Niederlande" behandeln. Diese Drucksache kann bei mir gegen Portoerstattung (DM 1,80) bestellt werden (solange der Vorrat reicht).

Vom 28.-30. August fand im Fortbildungsheim des Landesvolkshochschulverbandes Niedersachsen in Norden eine Fortbildungsveranstaltung für VHS-Dozenten statt. Unter der Leitung von Ludwig Drüning und Horst Rippien untersuchte man Kinder- und Küchenlieder und "luisterliedjes" von Herman van Veen, Robert Long, Liesbeth List u.a. auf ihre Einsatzmöglichkeiten im Niederländischunterricht. Zu den ausgewählten Liedern sollen in einer Folgeveranstaltung (voraussichtlich vom 13.-15.11.1987) Materialien und Unterrichtsvorschläge erarbeitet werden. Es sind noch einige Plätze für VHS-Dozenten frei, die Erfahrungen mit dem Einsatz von "luisterliedjes" haben oder Lust haben, sich in die Problematik zu vertiefen. (Tagungsgebühren und Fahrtkosten übernimmt der Landesverband. Informationen bei: Landesverband der Volkshochschulen Niedersachsens e.V., Postfach 3720, Hannover - Frau Rotraut Koll -. Tel.: 0511/34841-0)

Aan de afdeling Nederlands van de Universiteit Oldenburg zijn twee nieuwe medewerkers aangesteld. Naast Lektorin Carla Broeder zal als tweede Lektor werkzaam zijn drs. Hans Beelen, die in 1985 in Leiden met hoofdvak historische literatuurwetenschap en bijvak historische taalwetenschap is afgestudeerd. Het afgelopen jaar was hij aan zijn alma mater docent taalbeheersing in de vakgroep Nederlands. Als redactiesecretaris van Forum der Letteren heeft hij enkele jaren organisatorische ervaring opgedaan. Hij bereidt een proefschrift voor op het gebied van de middeleeuwse Nederlandse letterkunde. De Nachwuchsstelle wordt vervuld door Michael Bahlke die in 1984 in Göttingen de Erweiterungsprüfung Nederlands heeft afgelegd, nadat hij in 1981-1982 aan de Vrije Universiteit in Amsterdam Nederlands had gestudeerd. Sinds 1980 geeft hij aan verscheidene volkshogescholen in Zuid-Oost Nedersaksen cursussen Nederlands. Zijn referendariaatstijd bracht hij door in Oldenburg, waar hij aan het Alte Gymnasium een Arbeitsgemeinschaft Nederlands organiseerde. Sinds enige tijd is hij als Lehrbeauftragter voor Nederlands aan de TU Braunschweig werkzaam. (F. Bulhof)

Hajo Hülsdünker

Mitteilungen für die Rubrik "Kurzberichte aus Niedersachsen" richten Sie bitte an: Hajo Hülsdünker, Westersander Str. 26, 2965 Ihlow.

Niederländisch-AG am Ricarda-Huch-Gymnasium in Gelsenkirchen

Seit April 1987 existiert am städtischen Ricarda-Huch-Gymnasium (RHG) in Gelsenkirchen eine Arbeitsgemeinschaft Niederländisch, die im Rahmen eines Schüleraustausches mit dem Herman-Jordan-Lyceum in Zeist entstanden ist und an der zur Zeit Schüler und Schülerinnen aus den drei neunten Klassen sowie einige interessierte Kolleginnen und Kollegen teilnehmen.

Das Ricarda-Huch-Gymnasium besuchen z.Zt. ca. 850 Schülerinnen und Schüler aus 15 Nationen; der Anteil der ausländischen Mitschüler - vornehmlich türkischer Nationalität - liegt bei über 25%.

Drei Schwerpunkte bestimmen die Arbeit des RHG für interkulturelle Erziehung:

1. Die Förderung und Integration unserer ausländischen, vornehmlich türkischen Schüler an der Schule,
2. Aktionen und Projekte gegen Ausländerfeindlichkeit in Gelsenkirchen,
3. die Erziehung zur internationalen Verständigung über die Entfaltung unserer internationalen Kontakte.

Die Kontakte zur niederländischen Partnerschule wurden im Sommer 1986 aufgenommen, als eine 10. Klasse des RHG zusammen mit einer Gruppe von Schülern aus Jugoslawien und von niederländischen Schülern des oben genannten Montessori-Lyceums aus Zeist an einer Tagung des Internationalen Hauses Sonnenberg bei St. Andreasberg im Harz zum Thema "Faschismus und Neofaschismus in Europa" teilnahmen. Im März 1987 besuchten 27 deutsche Schülerinnen und Schüler das Montessori-Lyceum in Zeist, der Besuch der niederländischen Gäste in Gelsenkirchen erfolgte im Mai 1987; die positive Resonanz auf beiden Seiten ermutigte dazu, den Austausch als festen Bestandteil in das umfassende Austauschprogramm der Jahrgangsstufe 9 einzubeziehen.

Zur wirkungsvolleren Vorbereitung dieses Austausches sollen in Zukunft verstärkt schon Schülerinnen und Schüler der Jahrgangsstufen 7 und 8 für die Niederländisch-AG interessiert werden, um über das Erlernen der nachbarlichen Sprache zur Intensivierung der menschlichen und kulturellen Kontakte mit unseren niederländischsprachigen Nachbarn beizutragen.

K.-H. Brimberg

Nederlands aan de V.H.S. in Bocholt

aai - ooi - oei!

Hoevaak zouden deze klanken de laatste jaren aan de V.H.S. in Bocholt geoeffend zijn? Nog nooit heeft de Nederlandse taal aan de V.H.S. zo in de belangstelling gestaan als de laatste jaren.

In de jaren zestig begonnen o.l.v. dhr. Brinkhaus is het uitgegroeid tot een cursus met gemiddeld 100 deelnemers per semester. De motieven waarom men Nederlands wil leren, lopen nogal uiteen.

- men heeft familie of kennissen in Nederland
- men gaat er op vakantie
- men doet er boodschappen
- men heeft door zijn werk contact met Nederlanders
- men woont als Duitser in Nederland. Er wonen veel Duitsers in het nabijgelegen Dinxperlo.

Zoals zovaak bij dergelijke cursussen is het aantal deelnemers dat zich impulsief opgeeft groot, met als gevolg dat na verloop van een aantal weken een aantal cursisten afhaken. Met anderhalf uur les per week alleen komt men er niet. Wat overblijft is een gemotiveerde groep deelnemers, die vaak jaren achtereen komen en voor wie een V.H.S.-certificaat of een Aufbau-Diplom een fel begeerd diploma wordt.

Aan de V.H.S. in Bocholt wordt uitgegaan van situaties uit het dagelijks leven, waarbij het mondeling taalgebruik een grote rol speelt. Het gebruik van de streektaal is zeer discutabel, maar al te vaak blijkt dat men via de streektaal gemakkelijk achter de betekenis van een woord kan komen. Over het algemeen hebben de cursisten de uitspraak vrij vlug onder de knie. Er zijn enkele struikelblokken, zoals de ui (eu-ie), terwijl de vrij harde g-klank wat moeilijk ligt. Begrijpen doen de deelnemers het Nederlands vrij vlug; zelf formuleren is natuurlijk een stapje verder.

Jammer is dat veel Nederlanders de Duitsers niet de gelegenheid geven zich in het Nederlands te uiten. In de praktijk wil de Nederlander zelf graag zijn vaardigheid van de Duitse taal demonstreren. Opvallend is ook hoe weinig we van elkaars gewoonten afweten. De verjaardagen, bruiloften, het omroepbestel enz. er zijn duidelijk verschillen.

Een ander probleem is dat er op dit moment weinig materiaal op de markt is, dat geschikt is voor volwassen-educatie. Daarom is men aan de V.H.S. Bocholt overgegaan tot het zelf samenstellen en schrijven van lesmateriaal.

Maar één ding is belangrijk; hetgeen ook uit de onderzoeken van de rijksuniversiteit van Groningen naar het aanleren van de Nederlandse taal aan anderstaligen is gebleken: veel gesprekken voeren, leidt sneller tot resultaat dan taaie theorielessen.

Laurens Konings



Deze Kardinaal von Galen was een brutaal man

Kiene Bange, leiwe metmönsterske Frönde van den grauten un langen Biskop, dütt sall wisse kiene Verbalinjurie sien, off wann eenen dat nich versteiht, Holsken-Hannes will hier nümmnich up de Tehnen trappen, et sall auk gar nich üm Clemens August gaohn, nä, de Üöwerschrift is en Zitat uut en hollänsk Book, wat mi vüör iätliche Jaohre in de Hanne kamm. Et hett: „Westfalen een Krentenbrood“, is van Willy Heitling schriewwen un in Lochern haruutkuommen. Un up Siete 105 steiht et: „Deze kardinaal Von Galen was een brutaal man.“

Dat bedütt nu waohrhaftigen Guods nich, dat Clemens August en butten un gruowen Mensken west wäör. Well de Spraoke van use Naobers in'n Westen versteiht, de weet natüürlick, dat et nicks anners bedütt, äs dat de Kardinal en Kärl was, we uprecht un liekuut gonk un Kurasche har, et de Büöwersten an'n Bast te seggen.

Waarüm schriew ick dat? Nu, ick wull Ju daomet wiesen, dat et wahne wichtig sien kann, sick en lück in de Spraoke uut-

tekennen, we tieggenan küüert wärd. Kiek, un daorüm hät et mi örnlick freit, äs ick luosen häff, dat se sick hier in Münster an de Annette-Schoole drangiewt un lährt Neederlännsk.

En Vivat up de Direktorin, we de Hand dao üöwer häöllt, up de Jaffer, we de Arbeit dööt, un up de jungen Mensken, we met Plasseer un Swunk an de Saake gaohet. Bifall mäögg ick ansunners dat Wicht gieben, wat dao seggt hät, se dai et eenfack förrüeklaus un driest haollen, üöwer de Grens te föhren un et use Naobers ansinnes te sien, alltied Düütsk te küüern, Duits te spreken.

Wu vielle Lüü 'ne Spraoke spriäkt, hät nicks met de Qualität van de Spraoke te doon. Et giff graute un lüttke Bloomen in de Natur. Un wann et nao de Tall gönk, mäössen wi Plattdüütsken metdewiel auk kleine Bröödkes backen. Daorüm säölen sick de Haugdüütsken nich up't hauge Piärd setten. Un ick mäögg mi wünsken, dat et nich bi düsse eene Schoole in Münster bliff, sunnern dat baoll heel vielle Kinner in de Stadt van den Westfäösken Friäden seggt: Ik praat Nederlands.

Holsken-Hannes (für Nicht-Westfalen: Klompen Jan), der plattdeutsche Kolumnist der Münsterschen Zeitung, bricht in seiner Glosse vom 16.5.87 eine Lanze für den Niederländischunterricht.

Termine

3. und 4. März 1988

Kolloquium:

Niederländischunterricht an deutschen Schulen und Volkshochschulen

- Fachliche, didaktische und methodische Aspekte -

Ort: Münster, Fürstenberghaus am Domplatz

Veranstalter: Westfälische Wilhelms-Universität
Niederländisches Seminar
und Fachvereinigung Niederländisch e.V.

(Das genaue Veranstaltungsprogramm liegt diesem Heft bei.)

Landestagung des FMF Niedersachsen in Hannover

Der Landesverband Niedersachsen des Fachverbandes Moderne Fremdsprachen führt am Donnerstag, den 29. Oktober 1987, in Hannover (Wilhelm-Raabe-Schule/Langensalzastraße) seine Landestagung durch.

Zum ersten Mal wird hierbei eine Sektionssitzung der Fachgruppe Niederländisch stattfinden. In Vorgriff auf die geplante Kooperation des FMF mit der Fachvereinigung Niederländisch e.V. sind hierzu nicht nur die FMF-Mitglieder, sondern auch alle Mitglieder unserer Fachvereinigung eingeladen. Auch Gäste sind herzlich willkommen.

Da das Fach Niederländisch erstmalig die Gelegenheit hat, sich in der Landeshauptstadt direkt vorzustellen, wird mit einer regen Teilnahme von Niederländisch-Lehrern und Dozenten gerechnet.

Vormittags werden zwei Referate zur allgemeinen Fremdsprachendidaktik gehalten. Ab 14 Uhr tritt die Fachgruppe Niederländisch zu ihrer Sektionssitzung zusammen. Folgende Referate sind vorgesehen:

Fred Racké, Botschaftsrat:

Zur Position des Niederländischunterrichts in der Bundesrepublik Deutschland - Stand und Perspektiven -

LRSD Helmut Lattig:

Arbeitsgrundlagen für das Fach Niederländisch als 2. Fremdsprache an den Realschulen des Regierungsbezirks Weser-Ems

Heidrun Müller, Referentin beim Deutschen Volkshochschulverband:
Das VHS-Zertifikat Niederländisch

Dr. Heinz Eickmans, Universität Münster:

Norm und Variation in der niederländischen Standardsprache

Darüberhinaus wird je ein Beitrag von einem Vertreter des Kultusministeriums und der Fachvereinigung Niederländisch erwartet.

Lehrer können für die Teilnahme an der Landestagung Sonderurlaub beantragen. Formlose Anmeldungen senden an:

Fachverband Moderne Fremdsprachen
Referent für Niederländisch
Hajo Hülsdünker
Westersander Straße 26
2965 Ihlow

FMF-Kongreß Berlin 1988

Der Fachverband Moderne Fremdsprachen (FMF) will seinen nächsten Bundeskongreß in Berlin veranstalten, und zwar in der Zeit von Montag, den 21. März 1988, bis Mittwoch, den 23. März 1988. Auf vielfachen Wunsch fällt der Kongreß damit nicht in die Karwoche, sondern diesmal auf den Beginn der Osterferien in 5 Bundesländern, darunter auch in Nordrhein-Westfalen. So kann man die Kongreßteilnahme mit einem Berlinbesuch verbinden oder den Osterurlaub anhängen.

Der Kongreß soll diesmal unter dem weitgefaßten Motto stehen: "Der Fremdsprachenunterricht zwischen Anspruch und Wirklichkeit." - Die Teilnahme steht den Lehrern der modernen Fremdsprachen auf allen Ebenen offen. Einzelveranstaltungen und spezielle Kongreßbeiträge wenden sich an ganz bestimmte Zielgruppen, und die Sekundarstufe I findet ebenso Berücksichtigung wie die Erwachsenenbildung.

Neben Veranstaltungen für Englisch, Französisch, Spanisch, Deutsch als Fremdsprache, Italienisch und Russisch wird auch Niederländisch vertreten sein. Frau Dr. J. Ridderbeekx wird voraussichtlich über die Konzeption eines Intensivkurses Niederländisch referieren, der den Lerner schneller zur Literatur führen soll.

Nähere Auskünfte über das Kongreßprogramm und über Teilnahmebedingungen beim Referenten für Niederländisch im FMF Jürgen Sudhölter, Burgweg 19, 4840 Rheda-Wiedenbrück.

1. Studententagung für Niederlandisten

Die Fachschaft Niederlandistik der Westfälischen-Wilhelms-Universität in Münster lädt zur 1. Studententagung für Niederlandisten ein. Sie findet vom 6. bis 9. November 1987 im Haus der Naturfreunde in Greven statt und steht unter dem Thema: "Alternative (politische) Bewegungen in Belgien und den Niederlanden - Ereignisse und publizistische Auseinandersetzungen". An anderthalb der insgesamt dreieinhalb Tagungstage soll zu diesem Thema gearbeitet werden, die rest-

liche Zeit soll dem Erfahrungsaustausch und der gegenseitigen Information dienen.

Angesprochen sind Studierende aus dem gesamten deutschsprachigen Raum, unabhängig davon, ob sie Niederländisch als regulären Studiengang oder nur an einem Lektorat studieren.

Vor der Tagung wird ein "Reader" erstellt, in dem Materialien, Thesen und Literaturlisten gesammelt werden. Dieser "Reader" soll zur Vorbereitung dienen, aber auch Arbeitsgrundlage sein.

Die Anmeldung erfolgt bis 20. Oktober (Eingangsdatum) durch Überweisung des Teilnehmerbeitrages von DM 50,- auf das Konto 2293 18-468, Postgiroamt Dortmund (BLZ 440 100 46), Kontoinhaber Sebastian Fuchs, unter dem Stichwort "Tagung 1987". Bitte Name und Adresse deutlich und genau angeben. Nach der Anmeldung werden der Reader und die weiteren Materialien zugesandt.

Kontaktadresse für weitere Anfragen und Anregungen:
Fachschaft Niederlandistik
Magdalenenstraße 5
4400 Münster

Vondelsemester in Köln

Anläßlich des 400. Geburtstages von Joost van den Vondel gestaltet das Niederländische Institut der Universität Köln das Wintersemester 1987/88 als Vondelsemester mit einer Reihe interessanter Veranstaltungen und Vorträge. Wir geben im folgenden eine Übersicht:

Ausstellung

28.08.1987 - 25.10.1987 im Kölnischen Stadtmuseum

06.11.1987 - 23.12.1987 in der Kölner Universitätsbibliothek

"Muß sehend ich doch schau'n nach Köln,
der Vaterstadt, die mich geboren"

Joost van den Vondel Köln 17.11.1587 - Amsterdam 5.2.1679

Akademische Festsitzung

17.11.1987 18.00 Uhr

Den Festvortrag hält Prof. Dr. K. Langvik-Johannessen(Oslo). Weitere Vorträge von O. de Wandel, Algemeen Secretaris van de Nederlandse Taalunie, und Dr. H. van Uffelen(Köln) schließen sich an.

Institutsfest des Niederländischen Instituts Köln

18.11.1987 ab 18.00 Uhr

Gastvorträge während des Semesters

20.10.1987 14.00 Uhr

B. Hollenbenders-Schmitter:

Köln - eine Station im Leben der Familie Van den Vondel

22.10.1987 14.00 Uhr

Prof. Dr. H. Vekeman:

Vondels Rheinstrom reguliert und eingedämmt

03.11.1987 14.00 Uhr

Prof. Dr. M.A. Schenkeveld-van der Dussen:

Vondel als uitlokker van een polemieek over de brand van Aken(1656)

05.11.1987 14.00 Uhr

Drs. C.J.M. Free:

Vondels Zegesang (1629): een onvermoed pamflet

12.11.1987 16.00 Uhr

Dr. J. Becker:

Kirche als Bild: zu Vondels Gedichten auf den Christen-Tempel in Amsterdam (1630)

17.11.1987 14.00 Uhr

Drs. Lia van Gemert:

Aspekten van de reien bij Vondel

19.11.1987 14.00 Uhr

Prof. Dr. K. Langvik-Johannessen:

Vondels Zungchin - Ein Drama der Angst

24.11.1987 14.00 Uhr

Prof. Dr. M.J.G. de Jong:

Vondel in de toneeltheorie van Bilderdijk

26.11.1987 16.00 Uhr

Prof. Dr. W. Thys:

Vondel en Frankrijk

01.12.1987 14.00 Uhr

Drs. A. Ouwerkerk:

Vondelverehrung im 19. Jh.: Alberdingk Thijm und Reichensperger

03.12.1987 16.00 Uhr

Dr. D.-J. Raupp:

Vondel und das Problem der Fabeldichtung nach 1600

08.12.1987 14.00 Uhr

Dr. W. Bunte:

Vondel und das Judentum

17.12.1987 14.00 Uhr
Dr. H. van Uffelen:
Die Niederlandistik und die Universität zu Köln

Europa-Institut Bocholt

9.11. - 11.11.1987 (Kurzseminar)

Emancipatie in Nederland en Duitsland - een vergelijking

Zielgruppe: Frauen aus den Niederlanden und der Bundesrepublik

Leitung: Dr. P. Leibenguth

15.11. - 21.11.1987 (Wochenseminar)

De situatie van jonge buitenlanders in Westeuropese staten (in vergelijking)

Zielgruppe:

Junge Niederländer und Deutsche, Ausländer in beiden Staaten

Leitung: Klemens Telaar

Die hier angezeigten Seminare stehen allen Interessenten offen, sie können von Arbeitnehmern im Sinne des nordrhein-westfälischen Arbeitnehmer-Weiterbildungsgesetzes als Bildungsurlaub wahrgenommen werden.

Information und Anmeldung:

Europa-Institut, Adenauerallee 59, 4290 Bocholt
Tel.: 02871-3621 / vanuit NL: 0949-2871-3621

Hinweis der Redaktion

Im Hinblick auf das von der Fachvereinigung Niederländisch zusammen mit dem Niederländischen Seminar der Universität Münster am 3./4. März 1988 veranstaltete Kolloquium (vgl. das diesem Heft beiliegende Programm) wird das nächste Heft von "nachbarsprache niederländisch" bereits Anfang Februar 88 erscheinen.

Redaktionsschluß für Berichte und Mitteilungen, Termine und Anzeigen ist daher bereits der 14. 12. 1987.

Protokoll der Mitgliederversammlung vom 13.5.87 in Bocholt

Nach der Begrüßung der Teilnehmer und der Feststellung, daß zur zweiten Mitgliederversammlung der "FN" ordnungsgemäß eingeladen wurde, gab der Vorstand seinen Rechenschaftsbericht.

Der Vorsitzende umschrieb Herkunft und Zusammensetzung der Mitgliedschaft, nannte noch einmal die Ziele der Vereinigung und hob die Mitarbeit und das Interesse einiger Institutionen hervor (niederl. und belg. Botschaften, Taalunie, Bundesarbeitsgemeinschaft Niederländisch-Deutscher Arbeitskreise, niederl.-deutsche Handelskammer in Den Haag, Rhein.-Westf.-Auslandsgesellschaft, Bund der Niederländer in Deutschland und die Kultusministerien sind hier zu nennen).

Die "FN" wurde bei zahlreichen Institutionen, Vereinigungen, Städten und Gemeinden vorgestellt.

Hinsichtlich der Öffentlichkeitsarbeit konnte die Präsentation der "FN" in Rundfunk, Presse und Fernsehen genannt werden. Besonders die Zeitschrift "nachbarsprache niederländisch" ist auf großes Interesse gestoßen. Sie ist ein Instrument der gegenseitigen Fortbildung und Information und für die Außenwirkung der Vereinigung von besonderer Bedeutung.

Der Vorsitzende appellierte an die Mitglieder, die Zeitschrift als "unsere Zeitschrift" zu betrachten und an ihr mitzuarbeiten.

H. Hülsdünker informierte über die Planung des Niederländisch-Kolloquiums zur Fachdidaktik am 3./4. März 1988 in Münster.

Mit der Tagung wolle man alle NI-Lehrer und -dozenten ansprechen und zur Weiterentwicklung des Faches beitragen. B. Cox berichtete über eine Umfrage nach Bedarf und Interesse am Fach Niederländisch an Schulen in den Kreisen Borken und Kleve. Eine detaillierte Auswertung müsse noch erfolgen, sie werde in "nn" veröffentlicht und solle Botschaften, Dezernenten und Ministerien zugänglich gemacht werden. A. Müller stellte danach die Entwicklung der Beantragung einer Arbeitsbeschaffungsmaßnahme dar und wies auf das neue Werbe-Faltblatt "Zur Wahl : Niederländisch" hin. Die Schatzmeisterin legte den Rechenschaftsbericht 1986 vor:

Einnahmen:		
Mitgliedsbeiträge:	4044,-	DM
Spenden/Zuschüsse:	580,-	"
Habenzinsen:	2,19	"
	4626,19	DM

Ausgaben:		
Kontogebühren:	55,20	DM
Gerichts-, Anwaltskosten:	184,80	"
Post/Porto:	725,80	"
Büroartikel/Fotokopien:	349,43	"
Druck Zeitschrift:	1134,14	"
Lohnkosten Zeitschrift:	165,-	"
Bewirtung:	46,10	"
Fahrtkosten:	298,-	"
	2958,47	DM

Es ergibt sich ein Habenstand von 1667,72 DM.

Der Entlastungsantrag wurde einstimmig angenommen.

W. Brinkhaus stellte anschließend den Vertragsentwurf vor, der die Zusammenarbeit der "FN" mit dem "FMF" regeln soll. Bei einer Stimmenthaltung wurde der Vertragsentwurf einstimmig angenommen. Herr Sudhölter wird die Verhandlungen mit dem "FMF" weiterführen.

A. Müller berichtete von den Kontakten zur "Vereniging Vlaamse Leraren", die eine engere Zusammenarbeit mit deutschen Lehrern und Schülern wünscht. Es wurde vorgeschlagen, auf dem Kolloquium in Münster eine Art "Schulpartnerschaftsbörse" zwischen beiden Vereinigungen zu organisieren.

W. van Allen beschrieb Überlegungen zu einem Schülerwettbewerb im Fach Niederländisch, der der Motivationsförderung von Schülern gelten solle. Eine Arbeitsgruppe "Schülerwettbewerb" wurde gegründet, die auf unterschiedlichen Niveaus einen derartigen Wettbewerb erstellen will. Der Arbeitsgruppe gehören an: Frau van Allen, Frau Flaswinkel, Herr Crasemann, Herr Nacke, Herr Sudhölter.

Nach Abschluß der Mitgliederversammlung referierte Herr Dr. Leloux über "Niederländisch in der Erwachsenenbildung - das VHS-Zertifikat Niederländisch". Er stellte das neue VHS-Zertifikat vor und beschrieb die Broschüre "Certifikaat Nederlands".

Nach einer kurzen Aussprache hierüber wurde die diesjährige Mitgliederversammlung um 19 Uhr beendet.

Achim Müller

**Aus rechtlichen Gründen stehen die Seiten 156-158
nicht im Open Access zur Verfügung.**

INHALT

Hans COMBECHER, Die niederländische Sprachgemeinschaft - ein erstaunliches Gebilde	7
Cornelia CZACH, Das Sondersammelgebiet "Niederländischer Kulturkreis" an der Universitätsbibliothek Münster	26
Heinz EICKMANS, Neue Wörterbücher und Grammatiken des Niederländischen. II. Grammatiken	111
Kees FENS, Zo zit het dan Over de poëzie van Annie M.G. Schmidt	89
Judith HERZBERG, Gedichte mit Übertragungen ins Deutsche von Gregor LASCHEN	97
Paul Wolfgang JAEGER, Was bedeutet Landeskunde im Niederländischunterricht?	1
Ursula KREMER, Het Magisch-Realisme in Hubert Lampos roman 'De komst van Joachim Stiller'	17
H.J. LELOUX, Basismoduu en Certificaat Nederlands	105
Niederländisch als "Begegnungssprache" in der Grundschule: Ingo FROHNE, Begegnung mit Fremdsprachen in der Grundschule	22
Hildegard SCHOUWENBURG, Niederländisch als zweite Muttersprache oder erste Fremdsprache?	24
Herman VEKEMAN, Vondeltriptiek	81

Buchbesprechungen:

M. Braure, De Geschiedenis van Nederland (L. Köster)	37
Georg Cornelissen, Das Niederländische im preußischen Gelderland und seine Ablösung durch das Deutsche (J. Goossens)	119
M. Dumont/F. van Passel, Creatief Nederlands (A. Müller)	32
W. en W. van Heugten, Land van Kleef (H. Eickmans)	122
Jaarboek Zannekin 8/1986 (H. Eickmans)	38

Buchbesprechungen: (Fortsetzung)

P. de Kleijn, Alexander. Leerboek ter uitbreiding van de Nederlandse woordenschat voor anderstaligen (H. Hülsdünker)	31
F. Montens/A.G. Sciarone, Nederlands bij buitenlanders (A. Berteloot)	34
Niederlandistik in Entwicklung. Vorträge und Arbeiten an der Uni- versität Zürich. Hrsg. von St. Sonderegger und J. Stegeman (H. Menke)	117
J.W.E. Roberts, Nederlands praatboek (M. Henselmans)	29
Verslag van het negende colloquium neerlandicum (H. Eickmans)	39
Wolters' Beeld-woordenboek Duits en Nederlands (P.W. Jaegers)	36
Kurz angekündigt: Bücher - Materialien	124
Neue Bücher	45, 130
Abstracts	40
Aus der Fachvereinigung	72, 154
Berichte und Mitteilungen	46, 133
Briefe an die Redaktion	78
Mitarbeiter an diesem Heft	79, 158
Neue Mitglieder	74, 156
Termine	67, 149

Die **Fachvereinigung Niederländisch e.V.** will ein Zusammenschluß aller sein, die Interesse an der niederländischen Sprache und Kultur haben und an der Förderung des Niederländischunterrichts in Schulen, Volkshochschulen und Universitäten mitwirken wollen.

Diese Förderung soll erreicht werden durch

- die Herausgabe der Zeitschrift "nachbarsprache niederländisch",
- Beratung und Unterstützung bei der Einrichtung des Faches Niederländisch an Schulen und anderen Bildungseinrichtungen,
- Förderung grenzüberschreitender Kontakte und Partnerschaften mit den Niederlanden und Flandern,
- Organisation wissenschaftlicher und fachdidaktischer Fortbildungsveranstaltungen.

- Werden Sie Mitglied in der Fachvereinigung Niederländisch ! -

Der Mitgliedsbeitrag schließt den Bezug der Zeitschrift "nachbarsprache niederländisch" ein und ist steuerlich absetzbar. Er beträgt DM 40,- jährlich (für Studenten, Referendare und Arbeitslose DM 20,-).

Bitte richten Sie Ihre Beitrittserklärung an den Geschäftsführer der Fachvereinigung Niederländisch:

Achim Müller, Stolbergstraße 17, 4400 Münster

Fortsetzung von der 4. Umschlagseite

Fremdsprachen 135 / Aktionsprogramm Euregio 137 / Euregio-Museumsführer 138 / Grenzregio Rhein Maas Nord 138 / "Das Streiflicht" 139 / 10. Konferenz der Niederländisch-Dozenten 140 / Joost van den Vondel 1987 141 / Jos Stelling "Der Weichensteller" 142 / Kurzberichte aus Niedersachsen 143 / Aus den Schulen und Volkshochschulen: Gelsenkirchen 146; VHS Bocholt 147 / Glosse: Holzken Hannes 148

Termine 149

Aus der Fachvereinigung 154-157

Protokoll der Mitgliederversammlung 1987 in Bocholt 154 /
Neue Mitglieder 156

Mitarbeiter an diesem Heft 158

Inhalt Jahrgang 2/1987 159

Inhalt dieses Heftes

Herman VEKEMAN, Vondeltriptiek	81
Kees FENS, Zo zit dat dan Over de poëzie van Annie M.G. Schmidt	89
Judith HERZBERG, Gedichte (mit Übertragungen ins Deutsche von Gregor LASCHEN)	97
H.J. LELOUX, Basismoduul en Certificaat Nederlands	105
Heinz EICKMANS, Neue Wörterbücher und Grammatiken des Niederländischen. II. Grammatiken	111
Buchbesprechungen	117-124
Niederlandistik in Entwicklung. Hrsg. von St. Sonderegger und J. Stegeman (H. Menke) 117 / G. Cornelissen, Das Niederländische im preußischen Gelderland und seine Ablösung durch das Deutsche (J. Goossens) 119 / Wim en Wiro van Heugten, Land van Kleef (H. Eickmans) 122	
Kurz angekündigt: Bücher - Materialien	124-130
Euregio-Materialien Geschichte - Geographie 124 / Zeitschriftenverzeichnis DFG-Sondersammelgebiet "Niederländischer Kulturkreis" 125 / Veröffentlichungen KBZ Aurich 126 / "Nachbarschaft im Grenzraum" 126 / vhs-arbeitshilfen 127 / Nederlandse taalkunde in kaart 127 / Informationen über Flandern 128 / Neue Zeitschrift: 'Zeit-Schrift' 128 / Jaarboek Zannekin 9/1987 129 / Niederländische Literatur in deutscher Übersetzung 129	
Neue Bücher	130
Berichte und Mitteilungen	133-148
Dank an Janet den Hartog 133 / Neue Niederländischlehrer 133 / Lehrerfortbildung in Köln 133 / Niederländisch an der höheren Berufsfachschule 134 / NL im Abitur für Nichtschüler 134 / 'Aus der Praxis' 134 / Bundeswettbewerb	

Fortsetzung 3. Umschlagseite